CONIVGAISONS, REGLES, ET INSTRVCTIONS, MOVT PROPRES ET NECESSAIREMENT REQVISES, pour ceux qui deſirent apprendre François, Italien, Eſpagnol, & Flamen: dont la plus part eſt miſe par maniere d'Interrogations & Reſponſes, par

GABRIEL MEVRIER.

EN ANVERS
Chez Ian van Vvaeſberghe, ſur le Cemitiere noſtre Dame, à l'écu de Flandres, ſur le marché des Toyles.
An. M. D. LVIII.

AVEC PRIVILEGE.

EXTRAIT DES Priuileges.

LA Majeſté Royalle a donné par Priuilege en ſon Conſeil priué, à Ian de VVaeſberghe Libraire en la ville d'Anuers, qu'il puiſſe faire imprimer & vendre par tel Imprimeur & Libraire à ce admis que bon luy ſemblera, quatre Liures, dont le premier eſt intitulé, Colloques, ou bonne inuention de propos familiers, non moins vtiles que neceſſaires à tous ceux qui deſirent apprendre à parler François & Flamen. *Le ſecond*, Vocabulaire François, Flamen, &c. *Le troiſieſme*, Formulaire de Miſsiues, obligations, quitances, lettres de change, &c. *Et le quatrieſme*, Grammaire Françoiſe, contenante la maniere de bien lire, &c. *Defendant à tous Imprimeurs & Libraires, ou autres de quelque qualité qu'ils ſoyent, de n'imprimer les ſemblables en tous ces pays de pardeça, deuant quatre ans accomplis. Et ce ſur peine de confiſcation des liures qui ſeroyent trouuez auoir eſté imprimez, ou vendus ſans le conſentement dudit Libraire Ian de VVaeſberghe, & en outre de dix patars d'amende pour chacun liure: ainſi que plus amplement eſt contenu aus lettres de Priuilege, données à Bruſelles le 8. iour d'Octobre.* 1556. *Signé*

Berti

Le meſme Priuilege que deſſus a eſté octroyé audit Ian de VVaeſberghe par le Roy noſtre ſire, en ſon Duché de Brabant, pour le terme de ſix ans. Donné à Bruſelles, le 24. de Decembre. 1556. *Signé*

P. de Lens.

AL MOLTO MAGNIFICO SIG. GODEFRIDO STERCK,

Caualier Amman di Anuerſa, Gabriel Moro humiliſsimo Seruitor S.

Conſiderando, molto magnifico Signor mio, come in queſto territorio di Braban te & particolarmente nella noſtra famoſa citta d'Anuerſa, alle-varie & diuerſe nationi che per loro negotij continuamente ci traficano, la onde non mi é parſo fuor di propoſito di cercar modo di giouare à chi piu ſi diletta d'imparare altra che la ſua lingua materna p potere piu agiatamẽte & al ſuo cõmodo, trattar i loro negotij, & moſſo da tal deſiderio ho compoſto queſta noua forma di regole doue per mezo di eſſe potra ciaſcuno venire alla cognitione nõ ſolo della Fiamminga ma della Italiana, Frãceſa & Spagnola, & coſi hauendo queſta mia operetta ridotta à fine, ho penſato non eſſer inutile ne manco diſconueneuole mandarla in luce ſotto il nome di qual che perſona honorata & per ſuoi meriti illuſtre, tal che riuolgendo in me ſteſſo, il penſiero mi riſolſe dedicarla a V. S. la quale cognobbi veramente eſſer degna di coſa di maggior grandezza, à fine che quella poſſa conſiderare, che non ſenza raggione Platone, Ariſtotele, Demoſtene, Cicerone, Vliſſe, & infiniti

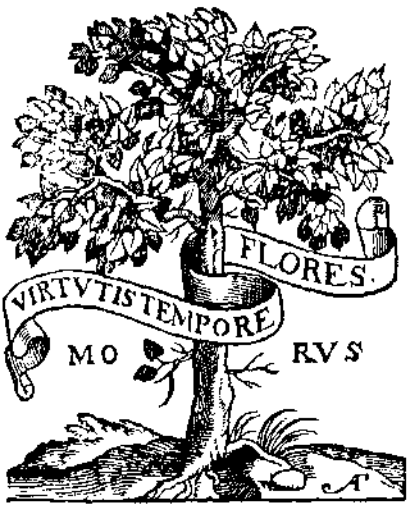
altri ci hanno moſtrato l'orma che non cõtenti de la materna loro, ſi affaticorno per acquiſtare l'altrui lingua, & ſcherzando gli altri diceuano che chi non haueua altra che la propria, era ſimile alla pecora, quale nõ hà ſenone vna voce, & oltra ſoleuano dire che quello che vſaua l'interprete per mancamẽto del la lingua ſi poteua comparare à chi ſe rende debitore a quello che nulla debbe, percio che ſcoprendo il ſuo ſecreto ſe gli rende obligato, non ſi puol adunque negare ch'eſſendo la lingua ppria a l'huomo, ſia q̃lla che lo rende differẽte à gl'animali brutti & irragioneuoli, & di piu gli dona commodo di acquiſtar l'amicitia delle perſone eſterne, recãdogli ancora il modo d'intendere il ſanto vangelio, ſcienze, leggi, ſtatuti, li fatti & geſti de gl'huomini à tempo loro illuſtri, & dauãtagio piu & varij Prouerbij, Adagij, & ſentenze grauiſſime, quai hanno meglior gratia in vna che altra lingua, ben pare adunque ſia principalmente per la lingua come imbaſciatrice & meſſagiera che l'itelletto, la ragione, anzi tutto l'huomo ſi ricognoſca eſſer huomo, perche non ſi poterebbe rettamente giudicare l'huomo eſſer virtuoſo o ragioneuole ſenza vdirlo fauelare, & per eſſer il ſpirito in ſilenzo ſenza la lingua parebbe in vero eſſer morto, & coſi come piu nationi principi, o Re hãno differito come hoggi ancora diffe riſcono in amicitia & amore per cauſa che l'uno pare non intenda, o nõ vogli a intẽdere, l'altro, ſpero peró

ſi

ſi come la differẽtia à cauſato la diſcordia per il paſſato fra molte nationi & genti, che di breue per l'intelligẽza di eſſe, ſi ritrouera vna quiete, et ſanta pace, per tanto Hõnorãdiſsimo Signor, cognoſcẽdo io voſtra S. eſſer albergo di molte virtude & lingue, nõ mi poſſo altrimente perſuadere, ſenon che nelli teneri anni ſuoi ſia ſtata amica di eſſe, & che non manchera che li ſuoi figliouli ſiano parimente compiuti nelle virtude & lingue, il che mi ha indotto à prẽdere ardire di ornare il frõte di queſto noſtro libretto del titolo di voſtra S. à tal ſi degni eſſergli ſcudo contra li maldicẽti & inuidioſi, & accorgẽdomi detta operetta eſſerui grata, mi ſforzero di ridurre à fine certi Col loquij ſimilmẽte in quatro lingue, à l'utile del cõ mune di gia principiati, & con queſto humilmente a V. S. ma'ricomando,

d'Anuerſa alli 15. di Gliulio,

An°. M. D. L VIII.



Chi brama di fortuna empia, è fallace
Schiuar gl' Artigli, & ſeguir la ragione
Prenda exempio da mè, che lieto è in pace,
Produco i frutti in ſicura ſtagione,
Ne come il Melo, o'l pero. ho, dello Audace,
Anzi al proprio mio mal non do Cagione,
Perche durante il tempo pien d'horrore,
Non ſpunto, ô mando fuor, fronda ne fiore.

S. Poggini.

Terminaiſons des quatre langages.

La premiere perſone du verbe de la premiere coniugaiſon Françoiſe eſt terminée en e, breue, & la ſeconde en s, & la tierce en e, pareillemẽt breues, formant ſon Preterite parfait en é lón, & ſon infinitif en er, comme ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veús parler.

La ſeconde coniugaiſon a diuerſes terminaiſons en ſon Indicatif, cõme ie puis, ie veús, ou ie veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant ſon Preterite parfait ſelon l'oppiniõ de pluſieurs) en u, & ſon Infinitif en oir, cõme I'ay vou lu, i'ay ſceu, i'ay veu, & ie veul auoir, ſçauoir & veoir.

La tierce cõiugaiſon a diuers terminaiſons en ſon Indicatif & Preterite, cõme ie vainc, ie romp, ie clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo, i'ay fait: ie veul vaincre, rompre, clorre, faire, &c.

La quarte coniugaiſon eſt auſſy diuerſe en terminaiſons, cõme ie dors, ie fuy, i'oy, i'ay dormi, fuy, oüy, & ie veul oüir, dormir & fuir.

Terminaiſon du verbe Italien.

L'indicatif Italien ſe termine toûjours en o, cõme Yo parlo, yo canto, la ſeconde perſone en i, comme tu cãti, tu parli: & la tierce eſtante de la premiere cõiugaiſon en a, cõe quello, riguarda, quello canta: & ſi le verbe eſt de la ſecõde, tierce, ou quarte cõiugaiſon, ſa terminaiſon ſera en e, cõe ello vuole, ello dice, ello, dorme, &c. & l'Infinitif, ſuyuant la norme du Latin.

Terminaiſon du verbe Eſpagnol.

Cõiuga { 1 o, as, a / 2 o, es, e / 3 o, is, e } Comme { hablo, tu hablas, el habla / hago, tu hazes, el haze / ſiruo, tu ſiruis, el ſirue. }

Preterito { ado / ido / ito / cho } comme { yo he { hallado / comido / eſcrito / hecho } }

Infinitiuo { ar / er / ir } Comme { Quiero { hablar / hazer / eſcriuir } }

exceptés He, ſe, voy, doy, eſtoy, ſoy.

Quelli che voranno hauere, alquãta pratica del Fiamingo noteranno, che non ritrouando nel Fiamingo certa norma di coniugare il benigno lettore ſi contentara delle noſtre coniugationi notando che iſſo Fiamingo termina ſoa ſeconda perſona & terza in qualſiuoglia tempo in littera t, cõme Ghy doet, hy doet: & la prima ſillaba del preterito in ghe, comme Ick hebbe ghedaen, ick hebbe ghegeuen. & ogni infinitiuo in n finale, comme Ic vville hebben, ick vville ſpreken, &c.

NVMERO

P. Mon ami, que fait on maintenāt?

Rod.		P. *Amico, che ſi fà adeſſo?*	Rod.	
P	parle			*parlo*
	cerche			*cerco*
	trouue			*trouo*
	achete		*Yo*	*compro*
	fay			*fo*
	ſçai			*ſo*
	di			*dico*
Tu	parles			*parli*
	cerches			*cerchi*
	trouues			*troui*
	achetes		*Tu*	*compri*
	fais			*fai*
	ſçais			*ſai*
	dis			*dici*
Il	parle			*parla*
	cerche			*cerca*
	trouue			*troua*
	achete		*Quello*	*compra*
	fait			*fà*
	ſçait			*ſà*
	dit			*dice*

NVMERO

Nous	parlons			*parliamo*
	cerchons			*cerchiamo*
	trouuons			*trouiamo*
	achetons		*Noy*	*compriamo*
	faiſons			*faciamo*
	ſçauons			*ſapiamo*
	diſons			*diciamo*
Vous	parlez			*parlate*
	cerchez			*cercate*
	trouuez			*trouate*
	achetez		*Voy*	*comprate*
	faites			*fate*
	ſçauez			*ſapete*
	dites			*dite*
Ils	parlent			*parlano*
	cerchent			*cercano*
	trouuent			*trouano*
	achetent		*Quelli*	*comprano*
	font			*fanno*
	ſçauent			*ſanno*
	dient ou diſent			*dicono*

P. Que es lo que han determinado de hazer?

R. Para que lo preguntays?

P. S'io lo ſupieſſe, yo no lo p̃guntaria.

P. Wat iſſer voren ghenomen te doen?

R. Waerom vraecht ghy dat?

P. Wiſte ick/ic en ſoudt niet vragen.

R.				
	yo quiero	hablar	ick wille	ſpreken
	tu quieres	mercar	ghy wilt	coopen
	el quiere	pagar	hy wilt	betalen
	v.m. quiere	ir	v.E. wilt	gaen
	queremos	buſcar	wy willen	ſoecken
	vos quereis	hallar	ghy lieden wilt	vinden
	ellos quieren	hazer	ſy lieden willen	doen

quiero yo?	ſaber	wil ick?	weten
quieres tu?	deſir	wilt ghy?	ſeghghen
quiere v.m?	veer	wilt v.E?	ſien
quiere ella?	auer	wilt ſy?	hebben
queremos nos?	pedir	willen wy?	vraghen
quereis vos?	oyr	wilt ghy lieden?	hooren
quiren ellos?	dar	willen ſy lieden?	ghenen

yo no quiero	trocar	ick en wille	manghelen
tu no quieres	entender	ghy en wilt	verſtaer
el no quiere	conocer	hy en wilt	kennen
no queremos	comer	wy en willen	eten
no quereis	beuer	ghy lieden wilt	dincken
ellos no quieren	almorzar	ſy lieden willen	ontbijt en
ellas no quieren	comer	ſy lieden willen	noemaeleten

No			En		
	quiero yo?	cenar		wille ic?	auõtmaeleten
	quieres tu?	leer		wilt ghy?	leſen
	quiere el?	eſcrinir		wilt hy?	ſchriuen
	quiere ella?	deprẽder		wilt ſy?	leeren
	queremos nos?	tomar		willen wy?	nemen
	quereis vos?	eſperar		wilt ghy lieden?	bepden
	quieren ellos?	morir		willen ſy lieden?	ſteruen

es		ſuffrir		moet	ſpen
era		mirar		moeſt	beſien
a ſido	meneſter	viuir		heeft moeten	leuen
fue		ganar	Men	moeſte	winnen
fera		amar		ſal moeten	minnen
ſeria		aborecer		ſoude moeten	haten

P. Pour-quoy vous lamẽtez vous? *P. Perche vi lamentate?*

R.

ie voudroye	auoir fait		*vorrei*	*hauer fatto*
tu voudrois			*vorefti*	
il voudroit			*vorrebbe*	
nous voudriõs			*voremo*	
vous voudriez			*vorreſte*	
ils voudroyẽt			*vorrebono*	

P. Comment acquiert-on paradis? *P. Come acquiſta ſe lo paradiſo?*

R. En

faiſant bien	*R. facendo bene*
priant Dieu	*pregando Dio*
donnant aumones	*dando l'emoſina*
aimant charité	*amando la charità*
croyant & eſperant	*credendo & ſperando*

P. Qu'eſt il de faire? *P. Che cié d'a fare?*

R. Il

me	faut		*Mi*	*conuiene*
	ſemble			*pare*
t'	affiert		*ti*	*ſta*
	aggree			*aggrada*
luy	plait		*gli*	*piace*
	déplait			*diſpiace*
nous	touche		*ci*	*importa*
	poiſe			*rincreſce*
vous	fache		*vi*	*viene faſtidio*
	compete			*tocca*
leur	auient		*loro*	*accade*
	hait			*diletta o viene voglia*

Il

me	falloit	*my*	*biſognaua*
te	ſembloit	*ti*	*parea*
luy	plaiſoit	*gli*	*piaceua*
nous	fachoit	*ci*	*rincreſceua*
vous	haitoit	*vi*	*veuia voglia*
leur	ſuffiſoit	*loro*	*baſtaua*

Il

m'a	fallu	*mi é*	*biſognato*
t'a	ſemblé	*ti é*	*parſo*
luy a	aggréé	*gli é*	*aggradato*
nous a	faché	*ci é*	*rincreſciuto*
vous a	haité	*vi é*	*diletrato*
leur a	ſuffit	*loro é*	*baſtato*

Il

me	faudra	*mi*	*biſognerà*
te	ſouuiendra	*ti*	*ricorderà*
luy	auiendra	*gli*	*accaderà*
nous	plaira	*ci*	*piacerà*
vous	ſemblera	*vi*	*parerà*
leur	ſuffira	*loro*	*baſtarà*

P. Para que os quexais?

R. yo queria / tu querias / el queria / queriamos / queriades / ellos querian } auer hecho.

P. Como aquista se el paraysо?

R. haziendo bien
pregando a Dios
dando la ylemolina
amando la caridad
creendo y esperando

P. Qu'es lo que se ha de hazer?

R.

conuiene	me
parece	
esta	te
agrada	
plaze	le
desplaze	
toca	nos
pesa	
enhastia	
cale	os
acaesce	
antoja se	les

conuenia	me
parecia	te
plazia	le
pesaua	nos
antojaua	os
bastaua	les

conuino	me
parecio	te
aggrado,o plugo	le
peso	nos
antojo	os
basto	les

conuenira	me
accuerdera se	te
acontescera	le
agradara	nos
parecera	os
bastara	les

P. Waerom claecht ghy?

G. ick woude / ghy woudt / hy woude / wy wouden / ghy woudet / sy wouden } gedaē hebbē

P. Hoe tot ghenen tparadijs?

G. Jn { goet te doen / God te bidden / almoessenen te gheuen / de waerheyt te beminnen / gelooven ende hopen

P. Wat isser te doen?

G.

Het	behoort	mp
	dunct	
	voecht	v
	behaert	
	belieft	hem
	mishaecht	
	ruert	ons
	verdriet	
	verdriet	v lieden
	gaet	(aen
	gebuert	
	lust	henlieden

Jc moeste

Het	dochte	v
	behaechde	hem
	verdroot	ons
	luste	v lieden
	ghenoechde	henlieden

Jck hebbe moeten

Het heeft	v	ghedocht
	hem	behaecht
	ons	verdroten
	v lieden	ghelust
	henlieden	genoecht

Jck sal moeten

Het sal	v ghedencken	
	hem te comen	
	ons behaghen	
	v lieden dunckē	
	henlieden genoegen	

P. Heu briſe-miche,
R. Que vous plaiſt maitre?
P. Quel téms fait il?

R. Il { éclere, pleut, vente, géle, neige, dégele, grésle, tonne, obſcurcit, eclercit, deuient iour, auéprit

Il fait { beau, bon téms, laid, ord, fangeus, frez, humide, chaud, froid
Il a fait { calme, cler, coy, bruine
Il fera { mal fain, ſeur, perilleux, gliſſant

P. Que fait on par icy?
R. On { preſche, fait bonne chere, ioüe

P. Que faiſoit-on hier?
R. On { danſoit, triumphoit, buuoit

P. *Hó mangia-guadagno,*
R. *Che vi piace padrone?*
P. *Che tempo fa?*

R. *folmina, pioue, tira vento, gela, fioca, diſgela, gragnuola, truona*
Diuenta { *ſcuro, chiaro, giorno, notte*

Fa { *bel tempo, buon tempo, bruto, fango, fangoſo, freſco, humido, caldo, freddo*
A fatto { *calma, chiaro, cheto, nebbia*
Farà { *malſano, figuro, pericoloſo, ſdrucciolo ſo*

P. Che ſi fà quì?
R. *Si* { *predica, ſguazza, güocca*

P. Che ſi faceua hieri?
R. *Si* { *ballaua, trionfaua, beueua*

P. Che

P. Ce haragan,
R. Que manda mi amo?
P. Que tiempo haze?

R. relampaguea
lluene
haze, ayre, o viento
yela
nieua
deſyela
graniza
truena
eſcurece
eſclareſce
amaneçe
anochece

P. Hau brootquiſtere/
A. Wat belieft u heere?
P. Wat weder iſt?

Het: weerlicht, reghent, waeyt, vrieſt, ſneeut, dopt, haghelt, dondert, duyſter, claer
Het wort: dach, auont

Haze: lindo, buen tiempo, ſuzio, lodo, lodo, freſco, humido, calor, frio
a hecho: calma, claro, quieto, niebla, mal ſano
hara: ſeguro, peligroſo, resbaladero

Het ſo: ſchoon weder, goet weder, leelick, vuyl, ſlijckachtich, coel, vochtich, heet
Het heeft: cout, ſtille, claer, ſtille, gheweeſt
Het ſal: misten, onghelont, ſeker, perículoes, ſlibberich, zijn

P. Que ſe haze por aca?
R. Se: predica, regocija o holgaſe, juega

P. Que hazia ſe ayer?
R. Se: baylaua, triumphaua, beuia

P. Wat maecmen hier?
A. Men: preect, is vrolijck, ſpeelt

P. Wat dedemen ghiſteren?
A. Men: danſte, triumpheerde, dranck

P. Que feit-on auant-hier?

R. On { chantà / achetà / payà }

P. Que fera-on puis?

R. On { mourrà / ferà / irà }

P. Que vous plait il qu'on face?

R. Qu'on { commence / cerche / trouue }

P. Que ſeroit il bon de faire?

R. Qu'on { feit penitence / penſát à la fin / aimát charité }

P. Si on vouloit & poüoit accõplir ce que vous dites, vous ſembleroit il bien fait?

R. On ne poüroit ne ſaüroit guere mieus faire.

P. *Che ſi fece auant'-ieri?*

R. *Si* { *cantò* / *comprò* / *pagò* }

P. *Che ſi ferà poi?*

R. { *morirà* / *ferà* / *andera* } *Si*

P. *Che vi piace ſi facciaſ*

R. *Che ſi* { *commci* / *cerchy* / *truoui* }

P. *Che ſarebbe buon di fare?*

R. *Che ſi* { *faceſſe penitenza* / *penſaſſe à la fine* / *amaſſe la carità* }

P. *Se ſi voleſſe o poteſſe compire cio che dite, parebbe vi ben fatto?*

R. *Nó ſi poterebbe ne ſaperebbe punto far meglio.*

La coniugaiſon du verbe, Etre.

La coniugatione del verbo, Sono.

ie ſuis	*yo ſono*
tu es	*tu ſei*
il / elle / v. S. } eſt	*quello / quella / v. S.* } *é*
nous ſommes	*noy ſiamo*
vous étes	*voy ſiete*
ils ſont	*quelli ſono*
ſuis-ie?	*ſon yo?*
es tu?	*ſei tu?*
eſt il?	*é quello?*
ſomes nous?	*ſiamo noy?*
eſtes vous?	*ſiete voi?*
ſont ils?	*ſono elli?*
ie ne ſuis	*yo non ſono*
tu n'es	*tu non ſei*
Il n'eſt	*quello no é*
nous ne ſomes	*noy non ſiamo*
vous n'étes	*voy non ſiete*
ils ne ſont } pas	*quelli non ſono*

P. Que ſe hizo ante-ayer?
R. cantò, mercò, pagò } ſe

P. Que hara ſe deſpues?
R. morira, hara ſe, ira } ſe

P. Que quereis que ſe haga?
R. empece, buſque, hálle } ſe

P. Que pareceria os bueno que ſe hizieſſe?
R. Que ſe { hizieſſe penitencia, penſaſſe a la fin, amaſſe la caridad }

P. Sy ſe quiſieſſe, & podieſſe complir lo que dezis, pareceria os bien hecho?
R. No ſe podria ne ſabria hazer pũto mejor.

P. Wat dedemen eertghiſkeren?
C. Men { ſanck, eerlyc, beraelde }

P. Wat ſalmen daer na doen?
C. Men ſal { ſteruen, doen, gaen }

P. Wat begheerdt ghy datmen doe?
C. Datmen { beghinne, ſoecke, vinde }

P. Wat ſoude v goet duncken dat men dede?
C. Datmẽ { penitencie dede, op dennde dochte, de liefde beminde }

P. Waer datmen woude eñ mochte voldoen dat ghy ſeght / ſoudt v duncken dat wel gedaen ware?
C. Men ſoude niet een punct mogẽ / noch connen beter doen.

La coniugacion de, Soi.

Die coniugacie van dat verbum/Zyn.

yo ſoy	ick ben
tu eres	ghy zyt
aquel, aquella, v.m. } es	hy, ſy, v. E. } is
noſotros ſomos	wy zyn
voſotros ſoys	ghy lieden zyt
aquellos ſon	ſy lieden zyn
ſoy yo?	ben ick?
eres tu?	zyt ghy?
es aquel?	is hy?
ſomos nos-otros?	zyn wy lieden?
ſoys vos-otros?	zyt ghy lieden?
ſon aquellos?	zyn ſy lieden?
yo no ſoy	ick en ben niet
tu no eres	ghy en zyt niet
aquel no es	hy en is niet
nos-otros no ſomos	wy en zyn niet
vos-otros no ſoys	ghy liedẽ en zyt niet
aquellos no ſon	ſy lieden en zyn niet

N'	ſuis-ie	pas?	Non	ſon yo?
	es-tu			ſei tu?
	eſt-il			é quello?
	ſomes nous			ſiamo noi?
	ſont ils			ſono quelli?
	ſont elles			ſono quelle?
	l'étoye			yo ero
	tu étois			tu eri
	il étoit			quello era
	v. s. etoit			v.S.era
	nous étions			noy erauamo
	vous étiez			voi erauate
	ils étoyent			quelli erano
	Ie fú			yo fui
	tu fus			tu foſti
	il fut			quello fu
	nous fúmes			noy fummo
	vous fútes			voſte
	ils fúrent			quelli furono
	Ie ſeray			yo ſaro
	tu ſeras			tu ſarai
	il ſerá			quello ſara
	nous ſerons			noy ſaremo
	vous ſeres			voi ſarete
	ils ſeront			quelli ſaranno
	Sois			ſy tu
qu'il	Soit			ſia quello
	Soyons			ſiamo
	Soyez			ſiate
qu'ils	Soyent			ſiano quelli
qu'elles	Soyent			ſiano quelle
	Ie ſeroye	volũtiers		yo ſarei
	tu ſerois			tu ſareſti
	il ſeroit			quello ſarebbe
	nous ſerions			noy ſaremo
	vous ſeriez			voy ſareſte
	ils ſeroyent			quelli ſarebbero
S'	Ie fuſſe,ou, ſi i'eſtoye			foßi yo
	tu fuſſes,ou,eſtois			foßi tu
	il fut, ou, eſtoit			foſſe quello
	nous fuſsiõs,ou, eſtions			foßimo noy
	vous fuſsiez,ou,eſtiez			foßi voi
	ils fuſſent,ou, eſtoyent			foſſero,o foßino quelli

volentiers

No	ſoy yo?	ben ick
	eres tu?	ſidy
	es aquel?	is hy
	ſomos nos-otros?	zijn wy
	ſon ellos?	zijn ſy
	ſon ellas?	zijn ſy

niet?

yo era	ick [illegible]g
tu eras	[illegible]ert
aquel era	hy was
v.m.era	v.E.was
nos-otros eramos	wy waren
vos-otros erades	ghy lieden waert
aquellos eran	ſy lieden waren

yo fue	ic was
tu fueſtes	ghy waert
aquel fué	hy was
nos-otros fuimos	wy waren
vos-otros fueſtes	ghy lieden waert
aquellos fueron	ſy lieden waren

yo ſere	ic ſal
tu ſeras	ghy ſult
aquel ſera	hy ſal
nos-otros ſeremos	wy ſullen
vos-otros ſereis	ghy lieden ſult
aquellos ſeran	ſy lieden ſullen

zijn

ſe tu	weeſt ghy
ſea aquel	laet hem zijn
ſeamos	laet ons zijn
ſed voſotros	weeſt ghy lieden
ſean aquellos	laet hen lieden zijn
ſean aquellas	laet haer lieden zijn

yo ſeria	ick waer
tu ſerias	ghy waert
aquel ſeria	hy waer
nos-otros ſeriamos	wy waren
vos-otros ſeriades	ghy lieden waert
aquellos ſerian	ſy lieden waren

de buena gana

gherne

Sy yo fueſſe	waer ick
tu fueſſes	waert ghy
aquel fueſſe	waer hy
nos-otros fueſſemos	waren wy
vos fueſſedes	waert ghy lieden
aquellos fueſſen	waren ſy lieden

Qu'	ie ſoye	*Che*	*yo ſia*
	tu ſois		*tu ſya*
	il ſoit		*quello ſia*
	nous ſoyons		*noy ſiamo*
	vous ſoyez		*voi ſiate*
	ils ſoyent		*quelli ſiano*
Mes qu'	ie ſoye	*Quando*	*yo ſaro*
	tu ſois		*tu ſarai*
	Ian ſoit		*Giouanni ſara*
	nous ſoyons		*noy ſaremo*
	vous ſoyez		*voi ſarete*
	ils ſoyent		*quelli ſaranno*
Bien qu'	ie ſoye	*Ben ch'*	*yo ſia*
	tu ſois		*tu ſya*
	il ſoit		*quello ſia*
	ſoyons		*noy ſiamo*
	ſoyez		*voy ſiate*
	ils ſoyent		*quelli ſiano*

VIS VERBI.

	I'ay	*yo ſon*	*ſtato*
	tu as	*tu ſei*	
	il a	*el'é*	
	v.S.a	*v S.á*	*ſtata*
	nous auons	*noi ſiamo*	*ſtati*
	vous auez	*voi ſiete*	
	ils ont	*ellino ſono*	
	i'auoye	*yo era ſtato*	
	i'eu	*yo fui*	
	i'auray	*yo ſaro*	*Stato*
	i'euſſe	*yo foſſi*	
Si	i'auoye	*ſ'io foſſi*	
	i'auroye	*yo ſarei*	
que	i'aye	*ch' io ſia*	
mes que	i'aye	*come yo ſaro*	
quand	i'auray	*quando ſaro*	
ie	voudroye auoir	*vorrei eſſer*	
	i'euſſe voulu auoir	*bauerei voluto eſſer*	
	ie veul étre	*voglio eſſer*	

Que

Que	yo ſea	dat	ick ſy
	tu ſeas		ghy zyt
	aquel ſea		hy ſy
	nos-otros ſeamos		wy zijn
	vos-otros ſeays		ghy lieden zijt
	aquellos ſean		ſy lieden zijn

Como	yo fuere	Als	ick	zijn	ſal
	tu fueres		ghy		ſult
	Iuan fuere		Jan		ſal
	nos-otros fueremos		wy lieden		ſullē
	vos fueredes		ghy lieden		ſult
	aquellos fueren		ſy lieden		ſullē

Aun que	yo ſea	Al	ben ick
	tu ſeas		zijt ghy
	aquel ſea		is hy
	nos-otros ſeamos		zijn wy
	vos ſeays		zijt ghy lieden
	aquellos ſean		zijn ſy lieden

AVXILIAR II.

yo he	ick hebbe	
tu as	ghy hebt	
aquel a	hy heeft	
v.m.a	v.E.heeft	
auemos	wy hebben	
vos aueis	ghy lieden hebt	
aquellos han	ſy lieden hebben	
yo hauia	ick hadde	
yo vue	Sido ick hadde	Geweeſt
yo aure	ick ſal	hebben
yo viniera	ick ſoude	hebben
s'yo vuieſſe	dat ick	hadde
yo auria	ick ſoude	hebben
que yo aya	dat ick	hebbe
como yo aure	als ick ſal	hebben
quando yo aure	als ick ſal	hebben
oxala yo vuiera	ick woude dat ick	hadde
yo quiera auer	ick hadde geweſt dzic	hadde

yo quiero ſer — ick wille zijn

MOD.		IMPERSON.	
On	eſt eſtoit fut ſera ſeroit	*lh'uomo*	*ſta* *ſtaua* *ſtete* *ſtara* *ſtarebbe*

Conjugaiſon du verbe, Auoir.	*Coniugatione del verbo, Hauere.*
i'ay	*yo ho*
tu as	*tu hay*
il a	*quello ha*
v.S.a.	*v.s ha*
nous auons	*noy habbiamo*
vous auez	*voi hauete*
ils ont	*quelli hanno*
i'auoye	*yo haueua, o haueua*
tu auois	*tu haueui*
il auoit	*quello haueua*
nous auions	*noy haueuamo*
vous auiez	*voy haueuate*
ils auoyent	*q̃lli haueano, o haueuano*
i'eu	*yo hebbi*
tu eus	*tu haueſti*
il eut	*quello hebbe*
nous eumes	*noy hauemmo*
vous eutes	*voy haueſte*
ils eurent	*quelli hebbero*
i'aüray	*yo hauero*
tu aüras	*tu haueras*
il aüra	*quello hauera*
nous aürons	*noy haueremo*
vous aurez	*voy haurerete*
ils aüront	*quelli haueranno*
aye	*habbi*
aye v,s.	*habbia v.s.*
ayons	*habbiamo*
ayez	*habbiate*
qu'ils ayent	*habbino quelli*
i'euſſe	*yo haueſſi*
tu euſſes	*tu haueſſi*
v.s.eüt	*v. s haueſſe*
nous euſsions	*noy haueſſimo*
vous euſsiez	*voy haueſſe, o haueſſi*
ils euſſent	*quelli haueſſino*

eſta

eſta eſtaua eſtuuo eſtara eſtaria	Se el hombre	Men	is was was ſal weſen ſoude zijn

Conjugacion del verbo, Auer.	Conjugacie van Verbum, hebben.
yo he	ick hebbe
tu as	ghy hebt
aquel ha	hy heeft
v.m.ha	v.E.heeft
nos-otros hauemos	wy hebben
vos aueis	ghy lieden hebt
aquellos han	sy lieden hebben
yo auia	ick hadde
tu auras	ghy hadt
aquel auia	hy hadde
nos-otros auiamos	wy hadden
vos-otros auiades	ghy lieden hadt
aquellos auian	sy lieden hadden
yo vue	ick hadde
tu vuiſte	ghy hadt
aquel vuo	hy hadde
nos-otros vuimos	wy hadden
vos-otros vuiſtes	ghy lieden hadt
aquellos vuieron	sy lieden hadden
yo auré	ick sal
tu auras	ghy suit
aquel aura	hy sal
nos-otros aueremos	wy sullen } hebbe
vos-otros aueis	ghy lieden suit
aquellos auran	sy lieden sullen
aue	hebt
aya v.m.	v.E.hebbe
ayamos	laet ons hebben
aued o ayais	hebt ghy lieden
ayan aquellos	laet henlieden hebben
Sy yo ouieſſe	ick hadde
tu ouieſſes	ghy hadt
v.m.ouieſſe	v.E.hadde
nos ouieſſemos	Och oft wy hadden
vos-otros ouieſſedes	ghy lieden hadt
aquellos ouieſſen	sy lieden hadden

	i'aüroye		*yo hauerei*
	tu aürois		*tu haueresti*
	v.s.aüroit		*v.s.haurebbe*
	nous aürions		*noy haueremmo*
	vous aüriez		*voy haueresse*
	ils aüroyent		*qu'elli haurebbero, o harebono*
Dieu doint que	i'aye	*Faccia Dio ch'*	*yo habbia*
	tu ayes		*tu habbi*
	v.s.ait		*v.s.habbia*
	nous ayons		*noi habbiamo*
	vous ayez		*voi habbiate*
	ils ayent		*quelli habbino*
En cas que	i'aye	*Caso ch'he*	*yo habbia*
	tu ayes		*tu habbi*
	il ait		*quello habbia*
	nous ayons		*noy habbiamo*
	vous ayez		*voy habbiate*
	ils ayent		*quelli habbino*
	i'ay	Eu	*yo ho*
	i'auoye		*yo haua*
	i'aüray		*yo hauero*
S'i	i'euſſe		*haueſſi yo*
	i'aüroye		*yo hauerei*
Si	i'aüoye		*s'yo haueſſi*
que	i'aye		*ch'io habbia*
mes que	i'aye		*come yo habbia*
quand	i'aüray		*quando hauero*
	i'euſſe voulu auoir		*yo haueſſi voluto hauer*
	ie voudroye auoir		*yo vorei hauer*

hauuto

L'INFINITIF.

ie veul pour d'	auoir	*yo voglio per d'y*	*hauere*
ayant			*hauendo*

Par forme d'impersonel. — *Per forma d'impersonale*

On	a	*a*	*Si*
	auoit	*aueua*	
	eut	*hebbe*	
	aüra	*auerà*	
	aüroit	*auerebbe*	
	eut eu	*auerebbe ſi hauuto*	
	ſi on auoit	*hauueſſe ſi*	

yo auria
tu aurias
v.m.auria
nos-otros auriamos
vos-otros auriades
aquellos aurian

ick ſoude
ghy ſoudt
v.e.ſoude
wy ſouden
ghy lieden ſoudt
ſy lieden ſouden
} hebben

Como
yo aya
tu ayas
v.m aya
nos-otros ayamos
vos-otros ayais
aquellos ayan

als
ick hebbe
ghy hebt
v.e.heeft
wy lieden hebben
ghy lieden hebt
ſy lieden hebben

Dado q̃
yo aya
tu ayas
aquel aya
nos-otros ayamos
vos-otros ayais
aquellos ayan

In dien dat
ick hebbe
ghy hebt
hy heeft
wy hebben
ghy lieden hebt
ſy lieden hebben

yo he
yo auia
yo aure
yo ouieſſe
yo auria
s'yo ouieſſe
que yo aya
Como yo ouiere
quando yo aure
yo ouiera q̃ido auer
yo quiera hauer
} Auido

ick hebbe gehadt
ick hadde gehadt
ick ſal gehadt hebben
ick ſoude gehadt hebben
ick hadde gehadt
hadde ick ghehadt
dat ic gehadt hebbe
als ic ſal gehadt hebben
als ic ſal gehadt hebben
ic ſoude wille gehadt hebben
ic woude dat ick ghehadt (hadde

INFINITIVO.

yo quiero auer
por auer
de auer
auiendo

ick wille hebben
om te hebben
te hebben
al hebbende

Hauer impersonale.

---

a
auia
vuo
aura
auria
ouiera ſe auido
ſi ſe ouieſſe
} Se

Men
heeft
hadde
hadde
ſal hebben
ſoude hebben
ſoude ghehadt hebben

och dat men hadde

A fin que tu n'abuſes de ce verbe (He) Eſpagnol, ia ſus coniugué, ſache que ledit (He) precede vn preterite, ou eſt auxiliaire aux autres verbes, comme, yo he hecho, yo hauia dicho, &cæ. mais Tengo requiert vn accuſatif, comme appert par ces exemples.

Accio nõ abuſi del verbo (He) Spagnuo'e gia ſopra coniogato, auertiſci ch'iſſo precede vn preterito onero, e fatto auxiliario à gli altri verbi, etc. mia il verbo Tengo, gl'é differente perche richiede vn accuſatiuo, come chiaramente appare per queſti eſſempi.

i'ay	faim	*yo ho*	*fame*
tu as	ſoif	*tu hay*	*ſete*
il a	chaud	*quello ha*	*caldo*
nous auons	froid	*noy habbiamo*	*freddo*
vous auez	beſoin	*voy hauete*	*biſogno*
ils ont	faute	*quelli hanno*	*mancamento*
i'auoye	ſoin	*yo haueua*	*cura*
tu auois	ſomeil	*tu haueui*	*ſonno*
il auoit	mal	*quello haueua*	*male*
nous auions	deſir	*haueuamo*	*deſio*
vous auiez	enuye	*haueuate*	*enuidia*
ils auoyent	ennuy	*haueuano*	*enuoglio*
i'eu	heur	*yo hebbi*	*ventura*
tu eus	malheur	*tu haueſti*	*auentura*
il eut	doute	*quello hebbe*	*dubio*
nous eũmes	plaiſir	*noy hauemmo*	*piacer*
vous eũtes	merueille	*haueſte*	*marauiglia*
ils eurent	déplaiſir	*quelli hebbero*	*diſpiacer*
i'aüray	doleur	*yo hauero*	*dolore*
i'aüroye	volonté	*yo haureci*	*volunta*
ſi i'auoye	compaſsion	*ſ'yo haueſſi*	*pietà*
ſi i'euſſe eu	eſperance	*ſ'yo haueſſi hauuto*	*ſperanza*
pour auoir	peur	*per hauere*	*paüra*
ayant	courage	*hauendo*	*animo*

A fin

BENIGNO LETTORE:

A fin que no te engañes con el verbo (He)Eſpagnol y arriba cõiugado, paramientes q̃ eſſo ſuele ſe poner adelante d'un pterito, o qualquier otro tiẽpo que d'el ha meneſter como de verbo auxiliario, pero Tẽgo rige ſiempre vn accuſatiuo, como claramente parece por eſtos exemplos.

Gemínde Leſer:

Om dien wille dat ghy niet en doelt/ van dit Spaẽſch woort (He) dwele hier voꝛẽ gecontingeert is / weet dat het ſelue (He) geſtelt wort voor een preteritũ/ daerom dat den anderen woordẽ helpt/ gelijc po he hecho/po auia dicho/etc. maer Tẽgo begeert een accuſatiuũ/geliet blijct by deſe exemplen.

yo tengo	hambre	ick hebbe	honger
tu tienes	ſed	ghy hebt	dorſt
aquel tiene	calor	hy heuet	heet
nos-otros tenemos	frio	wy hebben	couwe
vos-otros teneis	meneſter	ghy lieden hebt	ghebreck
aquellos tienen	falta	ſy lieden hebben	ghebreck
yo tenia	cuidado	ick hadde	ſorghe
tu tenias	ſueño	ghy hadt	vaeck
aquel tenia	mal	hy hadde	wee
teniamos	deſſeo	wy hadden	luſt
vos teniades	gana	ghy lieden hadt	begheerte
aquellos tenian	enojo	ſy lieden hadden	onghenuechte
yo tuue	dicha	ick hadde	gheluck
tu tuuiſte	deſdicha	ghy hadt	ongheluck
aquel tuuo	duda	hy hadde	twijfele
tuuimos	plazer	wy hadden	genuechte
tuuiſtes	marauilla	ghy lieden hadt	wondere
tuuieron	deſplazer	ſy lieden hadden	verdriet
yo terne	dolencia	ick ſal	pijne hebben
yo ternia	volontá	ick ſoude	wille hebben
s'yo tuuieſſe	compaſsion	och oft ick	medelijdẽ hadde
s'yo tuuiera	eſperança	haddick	hope gehadt
por tener	miedo	om	vreeſe te hebben
teniendo	animo		moet hebbende

El Franceſe no tiene proprio vocabulo, por deſir yo eſtoy, yo eſtuue, eſtaua, n'y eſtaré, mas el vſa de varios vocabulos, como à las vezes de, Eſtre, otras, de arreſter, y tambien de geſir, el Flamenco tiene Staen, pero hallandolo yo diſconforme y anomalo à eſtos dos eſtar y ſtar, no ſe me antojo de poner lo por agora, ſino el Eſpañol y Italiano, como aqui ſigue.

---

yo eſtoy	*yo ſto*
tu eſtais	*tu ſtay*
aquel eſta	*quello ſto*
nos-otros eſtamos	*noi ſtiamo*
vos eſtais	*voi ſtate*
aquellos eſtan	*quelli ſtanno*

yo eſtaua	*yo ſtaua*
tu eſtauas	*tu ſtaui*
aquel eſtaua	*quello ſtaua*
nos-otros eſtauamos	*noy ſtauamo*
vos-otros eſtauades	*voi ſtauate*
ellos eſtauan	*quelli ſtauano*

yo eſtuue	*yo ſteti*
tu eſtuuiſte	*tu ſteſti*
el eſtuuo	*quello ſtette*
eſtuuimos	*noi ſtetemo*
eſtuuiſtes	*voi ſteſti*
eſtuuieron	*quelli ſteſero*

yo he	eſtado
tu as	
el ha	
auemos	
aueis	
ellos han	

yo ſon	*ſtato*
tu ſei	
quello e	
ſiamo	*ſtati*
ſiete	
quelli ſono	

yo

yo eſtare	*yo ſtare*
tu eſtaras	*tu ſtarai*
aquel eſtara	*quello ſtara*
nos-otros eſtaremos	*noy ſtaremo*
vos-otros eſtareis	*voi ſtarete*
aquellos eſtaran	*quelli ſtaranno*

yo eſtaria	*yo ſtarei*
tu eſtarias	*tu ſtareſti*
aquel eſtaria	*quello ſtarebbe*
nos-otros eſtariamos	*noi ſtaremmo*
vos eſtariades	*voi ſtareſte*
aquellos eſtarian	*quelli ſtarebbero*

Si

yo eſtuuieſſe	
tu eſtuuieſſes	
aquel eſtuuieſſe	
nos eſtuuieſſemos	
vos eſtuuieſſedes	
aquellos eſtuuieſſen	

S'

yo ſteſſi	
tu ſteſſi	
quello ſteſſe	
noy ſteßimo	
voi ſteſte	
quelli ſteßino	

yo eſtuuiera	
tu eſtuuieras	
aquel eſtuuiera	
nos otros eſtuuieramos	
vos eſtuuierades	
aquellos eſtuuieran	

yo foßi	} *ſtato*
tu foßi	
quello foſſe	
noy foßimo	} *ſtati*
voi foſte o ſareſti	
quelli foßino	

Como

yo eſtuuiere	
tu eſtuuieres	
el eſtuuiere	
nos eſtuuierimos	
vos eſtuuieredes	
ellos eſtuuieren	

Quãdo

fero	} *ſtato*
feray	
quello fera	
faremo	} *ſtati*
farete	
feranno	

Por eſtar — *Per ſtar*

Por auer eſtado — *Per eſſer ſtato*

Eſtando — *Stando*

La coniugaiſon de Deuoir.

ie doy
tu dois
il doit
nous deuons
vous deuez
ils doiuent

ie deuoye
tu deuois
il deuoit
nous deuions
vous deuiez
ils deuoyent

ie deuray
tu deuras
il deura
nous deurons
vous deurez
ils deuront

ie deuroye
tu deurois
il deuroit
nous deurions
vous deuriez
ils deuroyent

S' ie deuſſe
tu deuſſe
il deuſſe
nous deuſsions
vous deuſsiez
ils deuſſent

bien q̃ ie doiue
tu doiues
il doiue
nous deuions
vous deuiez
ilz doiuent

l'euſſe
tu euſſes
il eut
nous euſsions
vous euſsiez
ils euſſent
} deu faire

La coniugatione del verbo Douere.

yo deuo o tengo
tu deui
quello debbe
noy debiamo
voi doucte
quelli debbono

yo douea
tu doueui
quello doueua
noi doueuamo
voi doueuate
quelli doueuano

yo douero
tu douerai
quello douera
noi doueremo
voi douerete
quelli doueranno

yo douerei
tu doureſti
quello douerebbe
noi doueremmo
voi doureſte
quelli douerebbero

S' *yo doueſsi*
tu doueſsi
quello doueſſe
noi doueſsimo
voi doueſsi
quelli doueſsino

Ben ch' *yo debba*
tu debbi
quello debba
noy debbiamo
voi debiate
quelli debbino

yo doueſsi
tu doueſsi
quello doueſſe
noi doueſsimo
voi doueſsi
quelli doueſsino
} *fare*

yo deuo	ic behoore oft ick ben ſchuldich
tu deues	ghy behoort
el deue	hy behoort
nos-otros deuemos	wy behooren
vos deueis	ghy lieden behoort
ellos deuen	ſy lieden behooren
yo deuia	ick behoorde
tu deuias	ghy behoordt
el deuia	hy behoorde
nos-otros deuiamos	wy behoorden
vos-otros deuiades	ghy lieden behoordt
ellos deuian	ſy lieden behoorden
yo deuere	ick ſal
tu deueras	ghy ſult
el deuera	hy ſal
nos-otros deueremos	wy ſullen
vos-otros deuereis	ghy lieden ſult
ellos deueran	ſy lieden ſullen

behooren

yo deueria	ick ſoude
tu deuerias	ghy ſoudt
el deueria	hy ſoude
nos-otros deueriamos	wy ſouden
vos-otros deueriades	ghy lieden ſult
ellos deuerian	ſy lieden ſouden

behooren

S' dat

yo deuieſſe	ick moeſte
tu deuieſſes	ghy moeſt
aquel deuieſſe	hy moeſt
nos-otros deuieſſemos	wy moeſten
vos-otros deuieſſedes	ghy lieden moeſtet
aquellos deuieſſen	ſy lieden moeſten

bien q̃ al

yo deua	behoore ick
tu deuas	behoort ghy
el deua	behoort hy
nos-otros deuamos	behooren wy
vos-otros deuais	behoort ghy lieden
ellos deuan	behooren ſy lieden

hazer

yo deuiera	ick hadde behooren
tu deuieras	ghy hadder behooren
el deuiera	hy hadde behooren
nos-otros deuieramos	wy hadden behooren
vos-otros deuierades	ghy lieden hadt behoort
ellos deuieran	ſy lieden hadde behoorē

te doen

i'euſſe tu euſſes il eut nous euſsions vous euſsiez ils euſſent	Deu auoir fait	*yo douerei* *tu douereſti* *quello douerebbe* *noi douerem no* *voi douereſti* *quelli douerebbeno*	*hauer fatto*

La coniugaiſon du verbe, Aller. *La coniugatione del verbo, Andar.*

ie vay tu vas il va nous allons vous allez ils vont	*yo vo* *tu vai* *egli va* *noy andiamo* *voi andate* *elli vanno*
i'alloye tu allois il alloit nous allions vous alliez ils alloyent	*yo andaua, o andaua* *tu andaui* *ello andaua* *noy andauamo* *voy andauate* *elli andauano*
i'allay tu allas il allá nous allámes vous allátes ils allerent	*yo anday* *tu andaſti* *ello andò* *noy andammo* *voi andaſte* *elli andorno*
ie ſuis, tu es, il eſt } allé nous ſommes, vous eſtes, ils ſont } allez	*yo ſon, tu ſei, ello é* } *andato, ita, o gito* *noy ſiamo, voy ſiete, elli ſono* } *andati*
i'eſtoye, tu eſtois, il eſtoit } allé nous eſtions, vous étiez, ils eſtoyent } allez	*yo era, tu eri, ello era* } *andato* *noy eramo, voy erauate, quelli erano* } *andati*
i'iray tu iras il ira nous irons vous irez ils iront	*yo andaro o andero* *tu anderay* *quello andera* *noy anderemo* *voy andarete* *quelli anderanno*

yo deuiera	auer hecho	ick hadde	behoorden gedaen te hebben
tu deuieras		ghy soudt	
el deuiera		hy soude	
nos-otros deuieramos		wy souden	
vos-otros deuierades		ghy lieden soudt	
ellos deuieran		sy lieden souden	

La coniugacion del verbo, Andaro Ir. Coniugacie van dat verbum Gaen.

yo voy	ick gae
tu vas	ghy gaet
aquel va	hy gaet
nos-otros vamos ,o ymos	wy gaen
vos vais	ghy lieden gaet
aquellos van	sy lieden gaen
yo andaua,o yua	ick ghinck
tu yuas	ghy ghinckt
el yua	hy ghinck
nos-otros yuamos	wy ghinghen
vos- otros yuades	ghy lieden ghinckt
ellos yuan	sy lieden ghinghen
yo anduue	ick ghinck
tu anduuiste	ghy ghinckt
el anduuo	hy ghinck
nos- otros anduuimos	wy ghingen
vos-otros anduuistes	ghy lieden ghinghet
ellos anduuieron	sy lieden ghinghen
yo soi, tu eres, el es } ido	ick hebbe, ghy hebt, hy is oft heeft, wy hebben, ghy lieden hebt, sy lieden hebben } ghegaen
nos-otros somos, vos-otros sois, ellos son } idos	
yo era, tu eras, el era } ido	ick was, ghy waert, hy was, wy waren, ghy lieden waert, sy lieden waren } gegaē
eramos, erades, ellos eran } idos	
yo ire	ick sal gaen
tu iras	ghy sult gaen
el ira	hy sal gaen
yremos	wy sullen gaen
yreys	ghy lieden sult gaen
ellos yran	sy lieden sullen gaen

En

En commandant ou conſeillant		*Comandando o conſigliando*	
	va		*va*
qu'il	aille		*vada quello*
	allons		*andiamo*
	allez		*andate*
qu'ils	aillent		*vadino quelli*
En deſirant		*Diſiando*	
	i'yroye		*yo anderei*
	tu irois		*tu andereſti*
	il iroit		*ello anderebbe*
	nous irions		*noy anderemmo*
	vous iriez		*voy andereſte*
	ilz iroyent		*elli anderebbeno*
	i'allaſſe		*yo andaßi*
	tu allaſſes		*tu andaßi*
	il allát	S'	*quello andaſſe*
δ S'i	nous alliſſions		*noy andaßimo*
	vous alliſsiez		*voy andaßi*
	ilz allaſſent		*quelli andaßino, o andaſſero*
	Face Dieu		*Faccia Dio*
	i'aille ou voiſe		*io vada*
	tu ailles		*tu vadi*
	il aille	Ch'	*quello vada*
qu'	nous allions		*noy andiamo*
	vous ailliez		*voi andiate*
	ils aillent ou voiſent		*quelli vadino*

La coniugaiſon du verbe, Poüoir. *La coniugatione del verbo Potere.*

ie puis	*yo poſſo*
tu peus	*tu puoy*
il peut	*quello puol, puo, o puole*
nous poüons	*noy poſſiamo*
vous poüez	*voi potete*
ils peulent ou peüent	*quelli poſſano*
ie poüoye	*yo poteua, o poteua*
tu poüois	*tu poteui*
il poüoit	*quello poteua*
nous poüyons	*noy poteuamo*
vous poüyez	*voi poteuate*
ils poüoyent	*elli poteúno*

Man-

Mandando o acconſejando.	Ghebiedende oft radende
ve	gaet
vaya aquel	dat hy gae
vamos	laet ons gaen
id o andad	gaet ghy lieden
vayan aquellos	dat ſy gaen'
Deſſeando	**Begheerende**
yo iria	ick ſoude
tu irias	ghy ſoudt
el iria	hy ſoude
nos-otros iriamos	wy ſouden
vos-otros iriades	ghy lieden ſoudt
ellos irian	ſy lieden ſouden
Si yo anduuieſſe o fueſſe	**Dat** ick ghinghe
tu anduuieſſes,o fueſſes	ghy ghinckt
el anduuieſſe,o fueſſe	hy ghinghe
nos-otros anduuieſſemos	wy ghinghen
vos-otros anduuieſſedes	ghy lieden ghinckt
ellos anduuieſſen	ſy ghinghen
Plega à Dios	God gheue
Que io vaya	**Dat** ick gae
tu vays	ghy gaet
aquel vaya	hy gae
andemos o vamos	wy gaen
vos-otros vays	ghy lieden gaet
aquellos vayan	ſy lieden gaen

gaen

La coniugacion del verbo Poder. Die cõiugacie vã dat verbum/Mogẽ.

yo puedo	ick mach
tu puedes	ghy muecht
el puede	hy mach
nos-otros podemos	wy moghen
vos-otros podeis	ghy lieden muecht
ellos pueden	ſy lieden moghen
yo podia	ick mochte
tu podias	ghy mochtet
el podia	hy mochte
nos-otros podiamos	wy mochten
vos-otros podiades	ghy lieden mochtet
ellos podian	ſy lieden mochten

ie peũ	*yo potetti o potei*
tu peus	*tu potesti*
il peut	*quello potette*
nous peúmes	*noy potemo*
vous peútes	*voi potesti*
ils peürent	*quelli poterono*
ie poüray	*yo poterò*
tu poüras	*tu poteray*
il porrá ou poũra	*quel poterà*
nous poürons	*noy poteremo*
vous poürez	*voy poterete*
ils porront ou poüront	*quelli poteranno*
ie pourroye	*yo poterei*
tu porrois	*tu poteresti*
il porroit	*quello poterebbè*
nous pourions	*noy poteremo*
vous porriez	*voy poteresti*
ils porroyẽt ou poüroyẽt	*quelli poterebbono*
Pleuſit à Dieu	*Voleſſe Dio*
Qu' ie peuſiſſe ou peuſſe	*Che yo poteſſi*
tu peuſſes	*tu poteſſi*
il peuſit ou peút	*quello poteſſe*
nous peuſsions	*noy poteſſimo*
vous peuſsiez	*voy poteſſi*
ils peuſent ou peuſiſſent	*quelli poteſſero o poteſſino*

La coniugaiſon du verbe Vouloir. *La coniugatione del verbo Voglio.*

ie veuil	*yo voglio*
tu veus	*tu vuoy*
il veut	*ello vuole*
nous voulons	*noy vogliamo*
vous voulez	*voi volete*
ils veulent	*elli vogliono*
ie vouloye	*yo voleuo, o voleua*
tu voulois	*tu voleui*
il vouloit	*quel voleua*
nous voulions	*noy voleuamo*
vous vouliez	*voy volenáte*
ils vouloyent	*quelli voleuano*

yo pude	ick mochte
tu pudiſte	ghy mechtet
el pudio	hy mochte
nos-otros pudimos	wy mochten
vos-otros pudiſtes	ghy lieden mochtet
ellos pudieron	ſy lieden mochten
yo podrè	ick ſal
tu podras	ghy ſult
el podrà	hy ſal
nos-otros podremos	wy ſullen
vos-otros podreis	ghy lieden ſult
ellos podran	ſy lieden ſullen
yo podria	ick ſoude
tu podrias	ghy ſoudt
el podria	hy ſoude
nos-otros podriamos	wy ſouden
vos-otros podriades	ghy lieden ſoudt
ellos podrian	ſy lieden ſouden

moghen

moghen

Pluguieſſe à Dios — Och oft God gaue

Que

yo podieſſe	ick mochte
tu pudieſſes	ghy mochtet
el podieſſe	hy mochte
nos-otros podieſſemos	wy mochten
vos-otros podieſſedes	ghy lieden mochtet
ellos podieſſen	ſy lieden mochten

Dat

La coniugacion de Querer. — Die cõiugacie van dat verbũ, Willen.

yo quiero	ick wille
tu quieres	ghy wilt
el quiere	hy wilt
nos-otros queremos	wy willen
vos-otros quereis	ghy lieden wilt
ellos quieren	ſy lieden willen
yo queria	ick wilde
tu querias	ghy wildet
el queria	hy wilde
nos-otros queriamos	wy wilden
vos-otros queriades	ghy lieden wildet
ellos querian	ſy lieden wilden

	ie voulu	*yo volſi*
	tu voulus	*tu voleſti*
	il voulut	*quello volſe*
	nous volumes	*noy volemmo*
	vous voulûtes	*voi voleſti, o voleſte*
	ils voulurent	*quelli volſero*
	ie voudray	*yo vorro*
	tu voudras	*tu vorrai*
	il voudra	*quel vorra*
	nous voudrons	*noy vorremmo*
	vous voudrez	*voy vorrete*
	ils voudront	*quelli vorranno*
	ie voudroye	*yo vorrei*
	tu voudrois	*tu vorreſti*
	il voudroit	*quel vorrebbe*
	nous voudrions	*noy vorremmo*
	vous voudriez	*voy vorreſti o vorreſte*
	ils voudroyent	*quelli vorrebbono*
S'	ie vouluſſe, ou vouloye	*voleſſi yo*
S'	tu vouluſſes ou voulois	*voleſſi tu*
S'	il voulut ou vouloit	*voleſſe quello*
S'	nous veuſiſsions ou voulions	*voleſſimo noy*
S'	vous veuſiſsiez ou vouliez	*voleſſi voi*
S'	ils veuſiſſeut ou vouloyent	*voleſſino quelli*
Qu'	ie vueille	*yo voglia*
Qu'	tu vueilles	*tu voglia*
Qu'	il vueille	*quel voglia*
Qu'	nous vueillions	*noy vogliamo*
Qu'	vous vueilliez	*voy vogliate*
Qu'	ils vueillent	*elli vogliano*

IMPERSONALIA.

On	va	*va*
On	peut	*può*
On	veut	*vuole*
On	doit	*debbe*
On	dit	*dice*
On	poüoit	*poteua*
On	vouloit	*voleua*
On	deuoit	*doueua*
On	diſoit	*diceua*
Si	va	*va*
Si	può	*può*
Si	vuole	*vuole*
Si	debbe	*debbe*
Si	dice	*dice*
St	potena	*potena*
St	voleua	*voleua*
St	doueua	*doueua*
St	diceua	*diceua*

	yo quiſe		ick wilde
	tu quiſiſte		ghy wildet
	el quiſo		hy wilde
	nos-otros quiſimos		wy wilden
	vos-otros quiſiſtes		ghy lieden wildet
	ellos quiſieron		ſy lieden wilden
	yo querre		ick ſal
	tu querras		ghy ſult
	el querra		hy ſal
	nos-otros querremos		wy ſullen
	vos-otros querreis		ghy lieden ſult
	ellos querran		ſy lieden ſullen
	yo querria		ick ſoude
	tu querrias		ghy ſoudt
	el querria		hy ſoude
	nos-otros querriamos		wy ſouden
	vos-otros querriades		ghy lieden ſoudt
	ellos querrian		ſy lieden ſouden
S'	yo quiſieſſe	Dat	ick wilde
	tu quiſieſſes		ghy wildet
	el quiſieſſe		hy wilde
	nos-otros quiſieſſemos		wy wilden
	vos-otros quiſieſſedes		ghy lieden wildet
	ellos quiſieſſen		ſy lieden wilden
Que	yo quiera	Dat	ick wille
	tu quieras		ghy wilt
	el quiera		hy wilt
	nos-otros queramos		wy willen
	vos-otros querrais		ghy lieden wilt
	ellos quieran		ſy lieden willen

IMPERSONALIA.

va		Men	gaet
puede			mach
quiere	Se		wilt
deue			moet
dize			ſept
podia		Men	mochte
queria	Se		wilde
deuia			mocſte
dezia			ſepde

On	peût	*Se*	*puotette*
	voulût		*volſe*
	dit		*diſſe*
On	irá	*Si*	*andarà*
	poürá		*poterà*
	voudrá		*vorrà*
	deurá		*donerà*
On	iroit	*Si*	*andarebbe*
	pouroit		*poterebbe*
	voudroit		*vorrebbe*
	deuroit		*donerebbe*
	diroit		*direbbe*
Si on	poüoit	*Se ſi*	*poteſſe*
	vouloit		*voleſſe*
	deuoit		*doueſſe*
	diſoit		*diceſſe*

Pleuſit à Dieu		*Voleſſe à Dio*	
Qu'on	peût	*Ch' ſi*	*poteſſe*
	veusit ou voulût		*voleſſe*
	ſceut		*ſapeſſe*
Dieu doint		*Faccia Dio*	
Qu'on	puiſſe	*Ch' ſi*	*poſſa*
	ſache		*ſappia*
	acheue		*finiſca*
	die		*dicca*
Si on eut	peu	*Si ſe haueſſe*	*potuto*
	voulu		*voluto*
	ſceu		*ſaputo*
	fait		*fatto*
	dit		*detto*
	cerché		*cercato*
	trouué		*trouato*
	acheué		*finito*

pudio, quiſo, dixo } Se — Men { mochte, wilde, ſepde

ira, podra, querra, deuera } Se — Men { ſal gaen, ſal moghen, ſal willen, ſal moeten

iria, podria, queria, deueria, diria } ſe — Men { ſoude gaen, ſoude moghen, ſoude willen, ſoude moeten, ſoude ſegghen

Si ſe { pudieſſe, quiſieſſe, deuieſſe, dixeſſe — Dat men { mochte, woude, moeſte, ſepde

Pluguieſſe à Dios — Och oft ⁊ God gaue

Que ſe { pudieſſe, quiſieſſe, ſupieſſe — Dat men { mochte, wilde, wiſte

O axala — God gheue

Que ſe { pueda, ſepa, acabe, diga — Datmen { mach, wete, voleynde, ſegghe

Si ſe { pudiera, quiſiera, ſupiera, hiziera, dixera — Haddemē { moghen, ghewilt, gheweten, ghedaen, gheſept

Fin des Coniugaiſons.

S'enſuit vn petit traité mout propre & tré-neceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſçauoir entendre & parler François, Italien, Eſpagnol & Flamen, par ledit Autheur.

BREVE IN-
STRVCTION CON-
TENANTE LA MANIERE DE
bien prononcer & lire le François,
Italien, Eſpagnol, & Flamen,
par Gabriel Meurier.

Corte Inſtructie inhou
dende de maniere om wel te prononceren en de te leſen Franchois/ Italiaenſch/ Spaenſch ende Nederduytſch.

THANTVVERPEN
By Ian van Vvaeſberghe op onſe vrouvven kerchof,
aen die melck mert, In die ſchilt van Vlaendren.
An. M. D. LVIII.

AVEC PRIVILEGE.

DE LA PRONONCIATION Françoiſe.

ay ou ai pour æ — Ay ou ai dipthongue ou tripthongue ſe prononce comme æ.
EXEMPLE.
Raiſon(en toute ſaiſon)fait maiſon.

oy ou oi pour oe — Oy ou oi dipthongue fait oe. Exemple:
Poiſſon fait poyſon.

dipthõ. & tripthon. — Eo,ea,ei, iei,eu,oe,oei, eau,ou, oeu,yeu, eai, eüy. Se prononcent legerement & ſans poſe, comme ſeoir,veoir, George, beau, veau,dea,veille,ſeille, vieilleſſe,ſeigneur, ceindre,veu,beu,coeur, ſoeur,oeil, coudre,oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, ſueil,foüiller, ſoüiller,toüiller,grenoüille. Lequoy prononcerez, quaſi, comme ſoir,voir,lorge,da,bau,vau,&c.

Des lettres alphabetiques & diuerſité de leurs ſons.

B — B final eſt mute, comme cromb, plomb, leſquels mots & ſemblables prononcerez comme cron & plon.

C — C a diuers ſons,comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exemple	charbonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy		chiche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas
Franc.	Eſpa.	Ital.	Ang.		Franc.

Ca, co,cu — Conuient en ſon & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpagnol, Alleman, Flamen & Anglois, comme demontre ce mot, Cacocubinaire.

ça,ço — ça ço conuient ſeulement auec l'Eſpagnol ou Moriſque, comme diſons: Venez ça François, maçon, payez voſtre rençon.

Ce

Ce, ci — Ce,ci,ſe prononcent quaſi comme ſe ſi Latin. Exemple: Certain,citoyen,certus ciuis.

Sca, ſco, ſcu — Sca,ſco,ſcu,conuient à la prononciation Latine, Italienne,Eſpagnolle, & Flamengue,comme Scabelle,ſcorpion,ſcurilité &c.

Sça,ſce,ſci — Sça,ſce,ſci,comme ſſa,ſſe,ſſi. exemp. ſçauant,ſceptre,ſciẽce.

D — D final tant es polly ſillabes que monoſyllabes, eſt ſouuẽt mute,cõme Normand,nud,nid. & ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle,vous la prononcerez comme t, Exemple: Quãd Hercules Allemand arriuá,il trouua le grãd Edoüard armé.

Ad — Notez que ad au cõmencement d'vne diction & precedent vne conſonne,ne ſe prononce(le plus ſouuẽt) que pour à, comme Admiral,aduocat,aduenir, dont pour telle ſuperfluité ſemble à pluſieurs que deuroit ſuffrir d'écrire àmiral,àuocat àuenir,áuint,&c.

E — E, a diuers ſons comme ſuyuamment appert.
- fenétre quaſi æ
- porte feminin.
- porté maſculin.
- portée,creée

F — F eſt à la fois(ſpeciallement es monoſyllabes) ſemimute ou mute,comme oeuf,boeuf,clef,&c.

Ga,go,gu — G ſuyuant a,o,ou u, conuient en prononciation auec le Latin, Italien,Eſpagnol,Alleman,Flamen,Anglois, comme Gargantua, Golias,Guſman.

Ge,gi — Ledit g accompagné d'vn e,ou i.ſonne comme ie,iy. exẽple: gemeau,giron,Gilles,giſant.

Gua, gue, gui — G ſuyuant ua,ue & ui,ſe prononce(le plus ſouuent)comme gha ghe,ghy, exceptés en ces dictions enſuiuãtes, aguater, gue, guy, Guiſe pour cité.

gna, gne, gni,gno. — Gna,gne, gni, gno,imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart,trogne,compagnye,rognon,&cæ. Mais à cauſe qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne,cigne, ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes ne l'ecriuent ou il n'eſt prononcé,ains ſeulement pour digne, dine,pour cigne,cine, & pour ligne,fine.

H — H aſpiration ſe doit prononcer en François, comme hache reuerberant le ſon,car qui la voudroit appeller hau,(more Germanico) feroit digne d'eſtre appellé maitre Valerien, & corrompe-

roit auec la lettre, ſyllabes, mots & dictions.

Notez que la ſudite lettre H, reuerbere la voyelle enſuyuante ſeulement es noms propres & dictions non ayantes ſource du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Héry, hocqueton, hourhourder, haillons, &c.

---

j { a e y o u } y { a e o u }

I, a diuers ſons, à ſauoir { i Latin, y Grec & long, j double conſone. }

Exemple:

Il ya ja douze ans que Irus eſt ſans argent.

L aille eille, ille, oille, ouille

L, double entre i & e, eſt conforme en ſon à, lla, lle, lli, llo, llu, Eſpagnolice qu'eſt aſſez mal aiſé aux Allemans & Anglois à prononcer, pour telle graſſeur. Verbi gratia: baille, caille, paille, raille, corbeille, ſeille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c

---

M pour ame

M, ayante e precedente & conionte en vne ſyllabe, ſe prononce comme æme. Exemple: Emputer, embeu, emboüe, & icelle m finale ou precedente b ou p, ſe prononce comme n. comme embaumer, emborgner, nom, renom, ſurnom.

N pour ane

N, apres e ou conionte auec iceelle e, ſe prononce comme ane. Exemple: Entendement, entendiblement, certainement.

P

P, eſt mute eſtante finale, comme loup, champ, &c.

S

S, X, Z finales, ont vn méme ſon, comme moys, ioyeux, frez.

---

aſe, eſe, iſe oſe, uſe.

S, entre deux voyelles ſe prononce cõme z. aſe, eſe, iſe, oſe, vſe.

Exemple: Vaſe, dioceſe, miſe, choſe, ecluſe.

---

aſſe, eſſe, iſſe, oſſe,

S double differe grandement en ſon à la ſimple, comme auſſi font toutes autres ſimples entre les doubles, & iaçoit que pluſieurs mal ſtilez n'en facẽt grain de differẽce, ſi eſt ce que n'enſuyurons leur idiotiſe, ains exorterons la ieuneſſe de prendre bon egard à l'orthographe & vraye prononciation, ſe donnant garde d'écorcher ne margariſer les mots, comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes: gras pour graſſes: fines pour fineſſes: ſages pour ſageſſes: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: ſot pour ſotte: ſal pour ſalle: nec vice verſa.

T

T final es dictions polly ſillabes eſt mute, comme vertueuſemẽt vigoreuſement, ſogneuſement, hardiment. in monoſillabis non, comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez

Notez que t precedent ion, ſe prononce comme ſion ou cion, exemp. imagination, declamation, &cæ. reſerué es mots ayants ſ auant t, comme baſtion, miſtion, &c.

ũa, ũe, ũi, ũo, vocal. va, ve, vi, vo, vu. cõ ſonant.

V ſimple a deux diuers ſons, car quand il eſt voyelle, il ſe doit marquer comme voyez ü, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuocques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marquer ü pour donner aide à la ieuneſſe ſouuent errãte en ſemblables, comme ſoüillon, grenouille, ſouiller, brouiller, & in equiuocis.

Voyelles	lieure	lieure	Conſonantes
	tenue	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	
	oüy	ouy	

---

vva, vve, vvi, vvo.

Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuyuants, comme vvider, vvihot vulgaire vueil, & compoſitis.

Breue inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le François, avez eſgard à la derniere lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatement ſuyuante, car ſi elles ſont differentes, à ſauoir l'vne voyelle & l'autre conſonne: vous prononcerez la finale & l'autre enſuyuante, & autremẽt non. Exempli gratia: allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep.

Ayez auertence que l, m, n, r liquides ne ſont comprinſes en ceſte regle: & trouue auſſy les dictions terminées en c, en z, en ſ, cum hac coniunctione auec inobediẽtes, car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoyent, ou ilz auront ilz entendent, eſquelz ilz ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuentes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu' reçoyuent apoſtrophe.

Vous pronõcerez donc ſemblables mots ſans poſe, & a vn trait, comme c'eſt & non ce eſt' d'amy & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme & non de homme, qu'il non que il, l'or non le or, l'argent, non le argent, &c. par la regle cõme deſſus eſt declaré.

Ie ne m'arrétray icy à faire mention de la mutation & echangement des lettres en autres, à cauſe qu'en ay donné l'intelligence en nótre grammaire Françoiſe, imprimée 25. May, an. 57.

Terminaiſons, Pronoms, & articles du genre maſculin François.

Terminatio.		Exemples Exception.
Le	b	plomb.
lequel	c	arc.excep.lembic.
du	d	pied,neud,nid.
du-quel	é participe.	changé excep.ité,comme charité.
au	f	chef,excep nef,ſoif,clef,lembic.
auquel	g	bourg,coing,ioing,ſoing.
il	h	eſtomach.
luy	i	cri,excep.ſouri,formi,merci.
celuy	y	gay,exceptés may à pétrir,paroy,foy,loy.
iceluy	l	mal,cal.
ce	m	nom,exc.faim. (nonain & tion verbale.
ceſt	n	an,en,in,vn.van,vin,exc.main,fin,parfin,putain,
ceſtuy	p	loup,champ,hanap.
mon	q	coq. (turri.
ton	r	ar,er,ier,ir,or,ur,papier.exc. mer, culier, cour, tour pro
ſon	ſ	dos,exc.brebis,vis,perdris,marris,chauueſouris
aucun	t	combat.exc.mort,hart,dét,court,nuit,part
chacun	v	trou,feu.exce.vertu,eau,peau.
nul	x	couroux,faix,exce.toux,chaux,voix,noix,
quiconq̃	z	nez,exce.retz. (poix.
vn		

La maniere de former du maſculin adiectif ſon feminin.

B adiect.maſc.fait ſon femi.e,comme cromb,crombe.
c fait che,& que comme blanc,Grec,blanche,Greque.
d fait e,comme laid,ord,truand,laide, orde, truande.
é participe fa. ée, comme couroucé,courroucée,creé,creée.
f fa.iue,comme oiſif,oiſiue,tardif,tardiue.
g fa.ue & ne,comme long,longue,malin,maligne.
i fa.ye,comme ennemy,enſeuely,ennemie,enſeuelie.
l fa.le,comme mol,fol,molle,folle.
n fa.e,comme vain,vaine,bon,bonne,vn,vne.
r fa.e,comme drapier,drapiere, ménagier,ménagiere.
ſ cõme as,es,os,fa.ſe,cõme gras,graſſe,gros,groſſe,epes,epeſſe.
ois fa.e,comme François, Françoiſe,Anglois,Angloiſe.
t fa.e,comme fait,étroit,contraint,faite,étroite contrainte.

v fa.

v fa.e,comme rompu,pelu,venu,rompue,pelüe,venue.
x fa.ſe,comme vertueux,vicieux,vertueuſe,vicieuſe.
faux doux font fauce douce.& roux fa. rouſſe.
z frez fa.freche,naiz,née,metiz,metize.

Terminaiſons,Articles & Pronoms du genre feminin.

Femin.		Exemple Exception.
La	be	robbe. excep.limbe.
la-quelle	ce	ſapience,grace,exce.poúce,calice.
de la	de	garde,excep.monde,coude.
de laquelle	ee	cheminée,exc.caducée.
à la	effe	greffe, coeffe.
à la-quelle	ge	cage,exce.áge,cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie,exce.ſaye,ſoye,yuroye.
celle	lle,le	ſalle,perle,exc.poelle,moulle,ſtile, merle,hále
y-celle	me	plume,exc.abime, pſeaume, heaume, terme. quareme,trencheplume.
ceſte	ine,gue,ne,	medecine,rogne, carene,excep. aumóne. demaine,origine,tróne.
ceſte-cy	pe	coupe.excep.crépe,cum neutris Lat.
ma	que	fabrique,excep muſque,trafique,cũ neu.lat.
ta	rre	terre,exce.caractere cum neutris.
ſa	aſe,eſe	raſe,excep.vaſe, dioceſe.
aucune	iſe,oſe	guiſe,choſe,exce.marciſe.
chácune	ſſe	promeſſe,proeſſe. (tracte,magiſtrate,&c.
nulle	te	poureté,excep.reſte,geſte,cóté,giſte,été,con-
quecõque	üe,ue,	rüe,caue,exc glaiue,& orta à neutr.Latinis.
vne	che	bouche,exce.dimenche,auſtruche,porché.

Noms cõmuns. Oeuure,affaire, euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide, grãt,amour,& reſte,ſont ſubſtantif communs.

Terminaiſons des adiectifz communs & ſeruents tant à l'homme comme à la femme.

Be,ce,de,ge,che,ile,aire,me,ne,eſte,te,ble,bre,cre,dre,fre,gre,pre, tre,vre ſont communs, car nous diſons indifferentement à l'hõme courbe comme à la femme,propice,rude,ramage, riche,agile, cõtraire,vltime,amene,honneſte,honnorable,libre,mediocre,tendre,ſaffre,allaigre,ápre,opiniatre & yure. &cæ.

Notre

Notre & Vóſtre ſinguliers ſont communs.

cõme { notre, voſtre } { pere, mere, frere, ſoeur, compagnon, amy }

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes pluriers ſont auſſi cõmuns. Ie dy ſeruents tant au maſculin que feminin.

Comme	noz	bons amys
	voz	bonnes amyes.
	les	prochains voiſins.
	des	prochaines voiſines
	aus	beaus enfançonets
	ces	belles fillettes
	mes	bons vallets
	tes	bonnes chamberieres
	ſes	bons compagnons.

DE LA PRONONCIation Italienne.

POur bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle ſus alleguée, en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & ſpecialement A, b, c, h, q, v, z.

C Ce, ci — La lettre C Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpagnol ou l'Anglois prononce che & ci. cõe chi. Exẽ. cecitá, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu. — Ca, co, cu, ſe prononce comme le Latin, François, Eſpagnol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Cacocuoco.

Che, chi. — Che, chi ſonne cõme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. exẽ. che, chiedete, chieto, chiamare.

Scia, ſce, ſci, ſcio, ſciu — Scia, ſce, ſci, ſcio, ſciu eſt conforme a:

Italien.	François.	Eſpag.	Anglois.
cha	xa	ſha	
che	xe	ſhe	
chi	xi	ſhy	
cho	xo	ſho	
chu	xu	ſhu	

Exem-

Exemple: Sciagurato,ſcelerato,ſciocco,ſciolto,ſciuto.

Sca,ſco, ſcu.	S,accompagnée de ca, ou de cu, eſt conforme au Latin, François,Alleman & Anglois,comme Scannar,ſcordar,ſcuſa.&c.
Sche,ſchi.	Comme ſque,ſqui François . exem. Scherno,ſchernire,ſchiera,ſchiata,ſchiffare,ſchiaſſo.
Ghi,ghe.	Ghi,ghe,comme gi,ge,Alleman,Flamen,ou Anglois. gui,gue François. Exemp. Borghi, luoghi,longhe, verghe
Gi,ge.	Gi,ge,comme ly, ie François. exemp. Girare, giorno,genero, generoſo.
Gna,gne, gni,gno.	Gna,gne,gni,gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exem. Montagna,montagne,campagna,campagne.
Gli,glie	Gli,glie difficile,quibus ſupra. Exemp. Figli, cauagli,moglie, touaglie. Tione verbale,cõme l'Alleman. Exem. generatione, diſcretione.

De la tranſmutation des lettres Italiennes, Auertiſſement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait ſon origne du Latin, ſi eſt ce toutefois qu'il ſ'en elongne iournellement le plus qu'il peút, ſoit par reiection de lettres ou addition,intermixtion, mutation ou abbreuiation,comme cy deſſous voyez es dictions enſuyuãtes:Foglio, de folium:figlio,de filius:voglio de volo:moglie, de mulier:finochio,cordoglio,fuoco,ſogno,acqua,bei,figatei,yo,&c.

B,en u.	B,ſe change ſouuent en v,comme hauere,de habere.
C,en t.	Comme fatto,dotto, atto,lattuga de *factum*, *doctum*, *actum*, *lactuca*.
Cl,en chi	Comme Chiaro,occhio,chiaue,de clarus,oculus,clauis.
Chi,che.	Pour quis,que,quid,ou quod.
D,en g.	Comme veggo,ou veggio,de video.
N,en g.	Comme vengo,tengo,de venio & teneo.

I,en g. Comme giouane,Giouanni.de iuuenis,Iohannes.

L,en i. Comme fiore,fiumi,pieno.de flos,flumen,plenus.

O,en v. Comme vbedire,vfficio,vguale, üouo:de obedire,officio, &c.

I,en r. Comme fornayo,granayo,armayo: de fornario, granario, & armario.

X,en ſſ. X,en ſſ, comme maſsimo,proſsimo,de maximo, & proximo.

A fin que noſtre ieuneſſe ne ſuyue & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deüement prononcer Alla,elle,ello,ella, élli:quello quelli,quella quelle:bello belli,bella belle: fallo falli:ab ba ebbe,baſſa baſſo,baſsi baſſe: laſſo laſsi, laſſa leſſe : maſſa maſſe, tarra terre:anno,anni, anna,anne: azza ezze,ezzi,izzo. aza, eze, ize,oze.za,ze,zi,zo.

DE LA PRONONCIation Eſpagnole.

IL conuient premierement (comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné) deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques, car ſans doute, icelles lettres prononcées à la naiue guiſe Caſtillanne,different grandement en pronõciation aus aũtres,comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C
ç
Ch

Le C a diuers ſons,comme { cara / çamora / chapiron

C,ayant céte cercille ainſi ç,denote la diction étre étrange,à ſauoir Moriſque,Arrabique,ou Iudaique.

D
Ad,ed, id, ud.

D,final coniointe auec vne voyelle, ſe pronõce à double & eſpeſſe langue, plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre, cõme Hermanidad,ciudad.ſed merced,venid,virtud, quaſi conformant à adh,edh,idh,udh,Angl.

G

Le G a diuers ſons,comme { garçia,calabaça } Moriſque / gengibre } Moriſque / gigante } Moriſque / guinda } Franc. / guerra } Franc. / guardar Ital.

Gna, gno Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulement pour denoter la lettre v eſtre voyelle, comme Hueuo, hueſpe, huerto, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois, comme hambre, haſta, hombre, hijo, &c.

I La lettre I a diuers ſons, comme
- ira, igualar, Latin
- jamas, jarro double conſo.
- ayo, aynar, raya vocal.
- ajo, raja conſon.

L L a diuers ſons, comme
- calar callar
- lana llana
- lena llena
- laue llaue

N N a deux ſons, comme
- pena peña
- rana raña

Q Q a double ſons, comme
- quatro, quarto
- querer, quexar.

X Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpagnol equis, la-quelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpagne que ſeulement luy áiognant vn o: fait arreter & demeurer ſes ánes. Et en ce pays comme auſſy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Eſpag. X { a, e, i, o, u } Sonne comme
- cha, che, chi, cho, chu Franc.
- ſha, ſhe, ſhy, ſho ſhu. Angl.
- ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

Z La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à l'exprimer par la plumme, comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declairaiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpagnoles.

Conſideré que la mutation & échangemẽt de lettres, des vnes es autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & labourieuſement trouué les regles enſuyuãtes, leſquelles à mon auis porteront grand auantage, auancemẽt, & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement.

B — B, Latin eſt changé & ſouuent corrompu en v, & à la fois en p Eſpagnol. exem. Varnauas bibio como ſabio, pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C, en g & en z. — C, Latin eſt changé en g, & à la fois en z Eſpagnol, comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus vociferari, recens, &c.

Cl, in ll. — Cl, en ll, comme llamar, llaue, de clamo, clauis.

D en l, & en t. — D, en l & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad. de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. — E, en i & ye, comme Pido, viento, miedo, ciento. de peto, ventus, centum, metus, &c.

F en h. — F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llama. de filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn, en ñ. — Gn, en ñ, comme leña, ſeño. de lignum, ſignum.

I en e. — I, en e, comme Beuo, & en t, comme viejo. de vetus, lengua, de lingua.

L in i. — L, en i, comme ajo. de alium, hijo de filius.

O en v & ue. — O, en v, & ue, comme lugar, puerta, nueuo, puerco. de locus, porta, nouus, porcus.

P, en b. — P, en b, & à la fois en v, & en l double, comme cabra, lobo, ſauor, ſauiò, llaga, lleno. de capra lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

Q, en

Q en z. Q, en z, et à la fois en g. comme Lazo, cuezo, aguila, agua. de laqueus, coquo, aquila, & aqua.

S S, en c, & à la fois en z, comme çumo, xabon, de ſuccus. &c.

T T, en d, comme lodo, mudo, vendido, preſtado, vida, verdad, & cæ. de lutum, mutus, venditum, & tum ſupinum in cho. vt hecho, dicho. de actum & dictum.

V V, en o, comme logro. de lucrum.

X X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz. de lux, iudex, nux, pax.

GABRIELLO MORO AL FAMOſiſſimo Paſquillo, Sal.

VOleſſe iddio, chariſſimo Compare, ch'el mio debole potere foſſe equale al pronto volere, accio vi poteſſi dimoſtrare al meno, qualche ſegno di l'affettione ch'io vi porto, perche altro non bramo che ſeruire, compiacere, & vbedir-ve, & ſe la mia diſgratia vuole, o la fortuna auara non mi concede che la facultà correſponda al deſire, tamen in fede del fin cero animo mio verſo di voy diro, Quod habeo tibi do, & offeriſco a voy che ſiete gentile virtuoſiſſimo Mecenate, & alfier de la vertu, queſte regole breuiſſime, lequali ſpero dileteranno & gioueranno non ſolo à voi, ma ancora alla voſtra valoroſa & inclita natione Italiana, deſideroſa prima diſapere prononciare il Fiamingo & per ſucceſſo intendere & parlar lo, & ſe non ſeranno di quella perfettione poterebbono eſſer, al manco daranno caggione ad altri di metere in luce à l'utilità commune quello di piu intenderanno, & con queſto vi bacio la mano.

DE LA PRONONCIatione Tedeſca.

ae, per ao. AE, ſi prononcia il piu ſpeſſo in Brabante, como ao, toſcano, verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vaer, laet, ſcaet, ſcael, maet, correſpondendo & approſſimando à baos, claos, maos, daor, &c.

A A, ritiene alle volte il medemo ſuono cioe dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid. ſonando quaſi Gaobriel, paoter, fraoter, & Douid.

Ee per ye — Ee doppio ritiene la prononciatione di, ye come meer,eer,heere,ſeer,leeren,quaſi myer,yer,hier,ſier,lieren,&c.

ey per ai, — Ey é quaſi conforme à,ai Italiano, come mageſteyt,vvyſheyt, puerheyt.&c.

Ie per i. — Ie,diphtgongo ſi prononcia à guiſa de i, ſolo come vier, tier, hier,ziele,niet, liere,criecke, dries,vrieſen.quali chi diceſſe,vir,tir, hir,zile.nit lire,cric,dris,&c.

y greco per ei. — Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia:Hy, my,zy,tyt, myn, ſyn,vvy,yvyn.quaſi chi diceſſe, ſanza, poſa, & ad vn tratto, hey, mey,teit,mein,&c.

aey p ay. — Aey diptongo ſi prononcia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, vvaeyt,maeyt,naeyt, ſaeyt. quaſi formando gayt, vvayt, mayt, &cætera.

Oo p oe. — Oo doppio per œ,ouero üe toſco,come broot,noot doot,loot, boon,loos.quaſi noet,doet,loet,boen,loes,&c.

Oe p ou ouero u toſco. — Oe ſi prononcia a guiſa di ou,o,ü toſco,come boer,roeré,moeten,roepen,croes.&c.

Ou p au. — Ou,aſsimiglia in ſuono au,come Cout, gout, ſmout, ſout, vrouvve,mout,bout,&c.

Ge gi per ghe ghy. — Ge,gi ſi prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queſte dictioni,boghe,hooghe,ooghe, &c.

H p hao. — H, é detta hao, laquale é léttera aſſai vſata nelli vocaboli Thedeſchi, & iſſa vuol eſſer ferita col ſpiritonel prononciar reuerberando forte la littera ſequente, come dicendo haeſtelick, haeſe, huys,haer,hoer,hoeck,haeck,&c.

H final. — Molti vocaboli Tedeſchi finiſcono per h, come Vleeſch, viſch, berch,conſtich, machtich,mach, vvich. quali ſi prononciano a la fiorentina cioe vn poco di la gola.

K pro cao — La littera K é ſpeſſe fiate vſata,& da Brabantini prononciata come cao,ou có.

V per eu. — La littera v,ſendo vocale ſi prononcia, come eu, come ſi direbbe

be, buyt, cruyt, huyt, vuyt, cuyl, muyl.

üe per eu. V, ſendo la u vocale ſi ſuole prononciare a guiſa di eu, come vruecht, duecht, verhuecht.

vva, vve, vvi, vvo. Molti Italiani indurano fatica à prononciare ſimili vocaboli cioe vvaer, vvanneer, vvel, vvat, vvermoes, vvech, vvir, vvol, vvaſchen. pero prononciandoli adagio, come vva neer. quaſi u a neer, vvaer, come ü aer, vvel, come ü el, &cæt. coſi ritroueranno detta prononcia aſſay piu, agenole.

uvven tri plici vocali. Il Fiaminco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre vocali conſequenti, come in queſti & ſimili: Cauvven, vrouvve, clauvve, crauvven, vvynbrauvve, uvve, bauvve. quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio prononciare ca o e n, vra o en &c.

ader, eder oeder, per aer, ere, ure. Le dittioni in ader, eder, oeder, ſi pronoeciano anco dal volgare ſpeſſo come aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti avertiſce che, ic, ghy, hy, ſy, vvy, ghy lieden, ſy lieden, ſono retti, & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Comme voer	my	volendo dire per	me
	v		te
	hem		luy
	haer		ley
	ons		noy
	v lieden		voy altri
	henlieden		loro
	haer lieden		loro

Terminaiſons & articles des dictions Italiennes.

O maſ. Les dictions Italiennes terminées en o (reſerué mano) ſont maſculines, formantes leurs pluriers en i, comme vn cauallo bianco, dua caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I maſ. Les dictions terminées en i, comme di faſti pari lunedi, &c. ſont maſcul. retenents auſsi i, en leur pluriers.

A, &

a,e, masc. A,& e finales, sont à la fois masc.comme il poeta nobile,il duca excellente. Plural.li poeti nobili,li duchi excellenti.

Il,& lo. Il, precede les dictions commenceantes par consonante, comme,il castello,il bastione,il tempio.

Lo. Lo, precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp.comme,l'huomo,l'animo,lo spirito,lo spianato.

I,& gli plural.

I, gli. I,precede vne consone,comme I poueri,harete,sempre, vosco. I buoni,si debbono honorate,& i scelerati:& rei fugire,& schiuare

Gli. Gli,doit preceder vne voyelle o, la lettre s, comme Gly huomini,gli amici,gli sciagurati,& gli stromenti.

Ayez àuertence, que I ne doit iamais suiuir ces quatre particelles,de, a, ne,co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli,ne i miei bisogni,cõ i miei prosimi:ne moins de i mien figlio lini,mais à miei frategli, ne miei bisogni, con vostri prosimi, & di nostri amici.

Pronom. masc. Singul. Quello,questo,ello,isso,cotesto,medemo,mio,tuo,suo, nostro vestro sont masc.& singul.& quelli,questi, elli,essi,cotesti,miei,toi, suôi,nostri,vostri plural.

Des terminaisons,Articles,& Pronoms Ital. femin.

A,e,u. A,e,u,sont femin.comme pietra, fede, virtu.

A, singul.fait son plurier en e,comme vna donna,duoe donne.

Ta. Ta,fait de, comme humanitade,dignitade, de humanita, & dignita.

E E,singul. fait son plurier en i,comme Vna canzone, due canzoni,la iurisditione,le iuriditioni.

V V,retient u,ou e,en son plurier, comme La virtu, le virtu.o le virtude.

La La,est Particle seruent et precedent toûiours les dictions femi. & singul.& le precede icelles mémes plurieres.

Comme

Sing.

Sing. La	Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	Plural. le	case forti cose belle penne bianche pecore tose.

Le, precede auſſy à la fois les dictions neutres, comme le membra, ou le membre, le ſaſſa, ou le ſaſſe.

DES PRONOMS.

Sing. Quella, queſta, ella, iſſa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, voſtra, ſont feminins & ſinguliers.

Plural. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre, voſtre, ſont pluriers, & pareillement femin.

Terminaiſons & articles maſculins, des dictions Eſpagnoles.

O, e. O, & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſcul. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente: Plural. dos mâcebos diligentes: dos moços valientes. Ie ne trouue que nao excepté, touchant à la lettre O, & quant à la lettre E, ſangre, puente, aue, hambre, alphilere, muerte & parte, & aucuns aûtres ſont exceptés.

C Eſt maſcul. comme albahac.

Al, el, il, ol. maſcul. Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptés carcel, hièl, miel.

N. maſ. Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, ſarten, & verbalia in cion.

R, maſ. Comme Talabar, ſauor. excepté mar.

X, maſ. Comme Relox. excepté box.

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpag.

Pronoms Maſc. Singul. El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro. ſont maſcul.

Plural. Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi, tu, ſu, commūs. Cõme mi ojo, señor, amo, hermano, hijo & mi boca, señora, ama, hermana, hija; tu ojo, señor, amo, hermano, hijo & tu boca, señora, ama, hermana, hija; ſu ojo, señor, amo, hermano, hijo & ſu boca, señora, ama, hermana, hija.

Plural. mis Señores, ojos, amos, hermanos, hijos & mis señoras, entrañas, amas, hermanas, hijas; tus Señores, ojos, amos, hermanos, hijos & tus señoras, entrañas, amas, hermanas, hijas; ſus Señores, ojos, amos, hermanos, hijos & ſus señoras, entrañas, amas, hermanas, hijas.

Terminaiſons & Articles feminins des dictions Eſpagnoles.

A, femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las calabaças fritas, la coſa limpia. Plura. las coſas limpias.
Dia eſt maſcul. car nous diſons, El dia es venido.

Ad, ed, ud fem. Comme Humanidad, hermanidad, merced, ſed, ſalud, virtud. excep. laud.

Z, femi. Comme Paz, he.., raiz. excep. arcabuz, agraz, albor.uz, arroz.

Pronoms femi. Eſpagnols.

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra, ſont femin. & ſingul.

Ellas, aquellas, eſtas, eſſas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras, ſont pluriers femi.

El, femi. El, article eſt femi. quand il precede vne diction femin. en commenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, el aguila, &c.

Des Diminutifs François.

Eau, er, ot, çon, in, ſont maſcul. & inc, ette, otte, elle, femi. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. cõme Larronceau, fourneau, hoiselet, cheualet, coerçon, clerçon, gallantin, muſquin, vinot, chenot,

not,gallantine,femelette. &c.

Diminutifs Ital.

Ino,etto,ello,maſc. & ina,etta, ella, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital.cõme Pouerino, putino,fanciullino,poueretto,homeletto,meſchinello, triſtarello,giotarello, furfantella,ſcarzella,&c.

Diminutifs Eſpagnols.

Ico,illo,uello,maſc.vt Ica,illa,ita,uela femin. ſont les terminaiſons des dimi. Eſpa comme luanico,lopezico,borrico,perillo,maranillo,chiquito,bonito,vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo,&c.

Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken,eſt terminaiſon du diminutif Flamen,comme Manneken, vrouken,knechten,meiſken,de man,vrouvve,knecht,meyſen.

Les noms denotants quelque continuelle ou vehemente action,ſont comme

FRANC.	*ITAL.*	ESPA.	FLAMEN.
Mangeur	*Mangiator*	comedor	Eter
beuueur	*bibcrone*	beuedor	monckaert
ioüeur	*giocatore*	jugador	ſpeelder
laboureur	*laboratore*	trauajador	arbeyder
trompeur	*ingannatore*	engañador	bedriegher

S'enſuyuent les Declinaiſons.

DECLINATIONES.

Numero ſing.	FRANC.		*ITALI.*	
Nominatiuo	le	bel	*Il*	*ſun*
Genitiuo	du	En	*del*	*ciul*
Datiuo	au	f	*al*	*lo*
Accuſatiuo	le	a	*il*	*bel*
Ablatiuo	du	nt	*dal*	*lo*

NVMERO PLVRALI.

Nominat.	les	beaus	*I*	*ſun*
genitiuo	des	en	*d'i*	*ciul*
datiuo	aús	f	*alli*	*li*
accuſatiuo	les	an	*I*	*bel*
ablatiuo	des	s	*dalli*	*li*

NVMERO SINGVLARI.

Nominat.	l'	hom	*l'*	*huo*
genitiuo	de l'	me	*del'*	*mo*
datiuo	à l'	ver	*al'*	*vir*
accuſatiuo	l'	tu	*l'*	*tuo*
ablatiuo	de l'	eus	*dal'*	*ſo*

NVMERO PLVRALI.

Nominat.	les	hom	*gl'*	*huo*
genitiuo	des	mes	*degl'*	*mini*
datiuo	aux	ver	*à gl'*	*vir*
accuſatiuo	les	tu	*gl'*	*tuo*
ablatiuo	des	eux	*dagl'*	*ſi*

NVMERO SINGVLARI.

Nominat.	le-quel	hom	*il quale*	*huo*
genitiuo	du-quel	me	*del qual*	*mo*
datiuo	au-quel	ver	*al quale*	*vir*
accuſatiuo	le-quel	tu	*il quale*	*tuo*
ablatiuo	du-quel	eux	*dal quale*	*ſo*

NVMERO PLVRALI.

Nominat.	leſ-quels	hom	*I quali*	*huo*
genitiuo	deſ-quels	mes	*delli quali*	*mini*
datiuo	auſ-quels	ver	*alli quali*	*vir*
accuſatiuo	leſ-quels	tu	*i quali*	*tuo*
ablatiuo	deſ-quels	eux	*dalli quali*	*ſi*

Nu. ſing. ESPAG.		FLAMEN.			
El	ni	dat	ſchoon	kindt	
del	ño	vanden	ſchoonen	kinde	
al	her	tot den	ſchoonen	kinde	
el	mo	dat	ſchoon	kindt	
del	ſo	vanden	ſchoonē	kinde	
NVMERO PLVRALI.					
los	ni	die	ſchoone		
de los	ños	vanden	ſchoonen		
à los	her	tot den	ſchoone		kinderen
los	mo	die	ſchoone		
de los	ſos	vanden	ſchoonen		
NVMERO SINGVLARI.					
el	hom	die	duechdelijcke		
del	bre	vanden	duechdelijckē		
al	vir	tot den	duechdelijckē		man
el	tuo	die	duechdelijcke		
del	ſo	vanden	duechdelijckē		
NVMERO PLVRALI.					
los	hom	die	duechdelijcke		
de los	bres	van die	duechdelijcke		
à los	vir	tot die	duechdelijcke		mannen
los	tuo	die	duechdelijcke		
de los	ſos	van die	duechdelijcke		
NVMERO SINGVLARI.					
el qual	hom	de welcke	duechdelijcke		
del qual	bre	van welcken	duechdelijcken		
al qual	vir	tot welcken	duechdelijcken		man
el qual	tuo	de welcke	duechdelijcke		
del qual	ſo	van welcken	duechdelijcken		
NVMERO PLVRALI.					
los quales	hom	welcke	duechdelijcke		
de los quales	bres	van welcke	duechdelijcke		
à los quales	vir	tot welcke	duechdelijcke		mannen
los quales	tuo	welcke	duechdelijcke		
de los quales	ſos	van welcke	duechdelijcke		

Femini.	FRANC.		ITALI.	
Ntō	la-quelle	bel	*la quale*	*Fan*
gtō	de la-quelle	le	*della quale*	*cul*
dtō	à l-aquelle	fil	*alla quale*	*la*
actō	la-quelle	l	*la quale*	*bel*
abltō	de la-quelle	e	*dalla quale*	*la*

NVMERO PLVRALI.

Ntō	leſ-queiles	bel	*le quali*	*Fan*
gtō	deſ-quelles	les	*delle quali*	*cul*
dtō	auſ-quelles	fil	*alle quali*	*le*
actō	leſ-quelles	le	*le quali*	*bel*
abltō	deſ-quelles	s	*dalle quali*	*le*

NVMERO SING. MASCVL.

Ntō	iceluy ou celuy	*quello*
gtō	de celuy	*di coluy*
dtō	à celuy	*à coluy*
actō	celuy	*luy*
abltō	de celuy	*da coluy*

NVMERO PLVRALI MASCVL.

Ntō	ceux	*quelli*
gtō	d'iceux	*di coloro*
dtō	à iceux	*à coloro*
actō	ceux	*loro*
abltō	d'iceux	*da loro*

NVMERO SINVLARI FEMI.

Ntō	celle ou icelle	*quella*
gtō	d'icelle	*di colei*
dtō	à celle	*à colei*
actō	celle	*quella o colei*
abltō	d'icelle	*da quella*

NVMERO PLVRALI FEMI.

Ntō	celles	*quelle*
gtō	d'icelles	*di coloro*
dtō	à celles	*à coloro*
actō	celles	*loro & eſſe*
abltō	d'icelles	*da loro, o da eſſe*

Femi.

Femi. gen. ESPAG.		FLAMEN.	
la laqual	Lin	de	welcke ſchoon dochter
de laqual	da	van de	
à laqual	m	tot de	
laqual	o	de	
de laqual	ça	van de	

NVMERO PLVRALI.

las, las quales	lin	die	welcke ſchoone dochters
de las quales	das	van die	
à las quales	m	tot	
las quales	o	die	
de las quales	ças	van die	

NVMERO SINGVLARI

Ntō	a quel	die
gtō	de aquel	van dien
dtō	à aquel	tot dien
actō	aquel	die
abltō	de aquel	van dien

NVMERO PLVRALI.

Ntō	aquellos	die
gtō	de aquellos	van die
dtō	à aquellos	tot die
actō	aquellos	die
abltō	de aquellos	van die

NVMERO SINGVLARI, FEM.

Ntō	aquella	die
gtō	de aquella	van die
dtō	à aquella	tot die
actō	aquella	die
abltō	de aquella	van die

NVMERO PLVRALI.

Ntō	aquellas	die
gtō	de aquellas	van die
dtō	à aquellas	tot die
actō	aquellas	die
abltō	de aquellas	van die

Des Comparaiſons.

maſ.	bon	*buono*	bueno	goet
	meilleur	*migliore*	mejor	beter
	tré-bon	*ottimo, o boniſſimo*	bueniſsimo (o muy bono	alder beſt
Femi.	bonne	*buona*	buena	goede
	meilleure	*migliore*	mejor	betere
	tré-bonne	*buoniſſima, o ottima*	bueniſsima o (muy buena	alderbeſte
Adue.	Bien	*bene*	bien	wel
	mieux	*meglio*	mejor	badt
	tré-bien	*beniſſime, o ottima-mente*	muy bien	alder beſt
Maſ.	mauuais	*malo*	malo	quaet
	pir	*peggior*	peor	erghet
	tré-mauuais	*peſſimo*	muy malo	alder erchſt
femi.	mauuaiſe	*mala*	mala	quaepe
	pire	*peggior*	peor	erghere
	tré-mauuaiſe	*peſſima*	muy mala	alder erchſte
adu.	mal	*male*	mal	qualijck
	pis	*peggio*	peor	qualijcker
	tré-mal	*maliſſime*	muy mal	alder qualijckt
maſc.	Grand	*grande*	grande	groot
	majeur	*maggior*	mayor	meerder
	tré-grand	*grandiſſimo*	grandiſsimo	alder meeſt
Femi.	grande	*grande*	grande	groote
	majeure	*maggiore*	mayor	meerdere
	tré-grande	*grandiſſima*	grandiſsima	alder meeſte
maſc.	petit	*piccolo*	pequeño	cleyn
	moindre	*minore*	menor	minder
	tré-petit	*piccoliſſimo*	muy pequeño	alder minſt
femi.	petite	*piccola*	pequeña	cleyne
	moindre	*minore*	menor	mindere
	tré-petite	*piccoliſſima*	muy pequeña	alder minſte
adu.	petit, ou peu,	*poco*	poco	luttel
	moins	*meno*	menos	min
	tré-peu	*pochiſſimo*	muy poco	alder minſt

Les

de loin	*da diſcoſto*	de lexos	van verren
de pres	*d'appreſſo*	de cerca	van bp
ailleurs	*altronde*	en otra parte	elders
vis a vis a l'oppoſit	*al rimpetto, a facia*	en frente	teghenouer

Denotant nombre	*Dinotãdo numero*	Denotãdo nũero	Getreckũ ghetal
vne fois	*vna volta, o vna*	vna vez	een mael
deux fois	*due volte (ſiata*	dos vezes	twee mael
la premiere fois	*la prima volta*	la primera vez	dcerſte mael
premierement	*prima, o pria*	primeramente	ten erſten
ſecondement	*ſecondamente*	ſecondamente	ten tweeden
dernierement	*vltimamente*	poſtremamente	ten leſten
ſuyuamment	*ſequitamente*	conſequitiuamẽte	vervolgentelijck
conſequamment	*idem vt ſupra*	idem	dervolgentelijck
finablement	*finalmente*	finalmente	eyndelijc of looſlijc
de-rechef	*di nuouo*	otra vez	op een nieu

Demonſtrant	*Demoſtrando*	Demonſtrando	Wijſende
Voicy Ian mon liure mon cas	*Ecco gio u anni il mio libro qui il caſo mio*	Cata à Iuan mi libro a qui mi caſo	Siet Jan mijn boeck hier mijn ſake
Voyla la voye la vie la verité le Seigñr ma bour- (ſe	*Ec- co la via la vita la verità il Signore la mia borſa*	Cata el camino la vida ay la verdad el Señor mi bolſa	Siet den wech dat leuen die waerhy; daer die Heer mijn borſe

Denotãt interrog.	*Dinotãdo interro.*	Denotãdo interro.	Getreckẽde vragen
Pourquoy?	*perche?*	porque?	waerom?
quantes-fois?	*quante volte?*	quantas vezes?	hoe dickmael?
ou?	*oue?*	a donde?	waer?
deuers?	*verſo?*	hazia?	weerwaerts?
d'ou?	*vnde?*	de donde?	van waer?
depuis quand?	*doppo, quãto?*	deſde quando?	ſindert wanneer?
chez qui?	*in caſa di cui?*	en cuya caſa?	bp wien?
comment?	*come?*	como?	hoe?
quoy?	*che?*	que?	wat?
& puis?	*& poy?*	y pues?	en daernace?
dont vient ce?	*vnde?*	paraque?	hoe commet?
quaſi, préque	*quaſi*	caſi	bp nae
à peine	*a fatica*	à penas	nauwelijck
à peu pres	*poco manca*	poco falta	op een luſken nae

ADVERBIA.

A l'ãcienne mode	*à l'antica*	à l'antigua	op doume maniere
à la moderne	*a la moderna*	à la moderna	op de nieu maniere
à la groſſe mode	*à la carlona*	à la aldeaneſca	op de groue maniere

Denotãt qualité	*Dnotando qualità*	Denotando qualidad	
Par amitie	*Per amicitia*	por amiſtad	vrientſchap
par amour	*per amore*	por amor	liefde
par haine	*per odio*	por indignacion	haer
par couroux	*per ſtiza*	por enojo	Doer gramſchap
par jeu	*per ſcherno*	por burla	ſpel
par meſchef	*per diſgratia*	por deſgracia	ongeluck
A mains iointes	*à mani gionte*	a manos iuntas	met gevouwē handē
à tête nue	*à capo ſcelato*	a cabeça deſcubierta	met blooten hoofde
à eſcient	*à da douero*	de veras	al willens
à l'aiſe	*à belaggio*	deſcanſadamẽte	nae ghemaeck
à reculons	*recu'ando*	hazia atras	achter waerts
à l'obſcure	*all'oſcura*	en oſcuras	al blindelinghe
vertueuſement	*virtuoſamente*	vertuoſamente	duechdelick
noblement	*generoſamente*	generoſamente	edelick
treſ-uoluntier	*di buon voglia*	de buena gana	gheerne
treſ-enuy	*à malgrado*	de mala gana	leer nope

Quantité	*Quantitá*	Quantidad	Menichte
vn peu	*vn poco*	vn poco	een luttel
aſſez	*aßay*	harto aſſaz	ghenoech
trop	*troppo*	demaſiado	te veel
mout	*molto*	mucho	veel
moins	*meno*	menos	min
guere	*guari, non molto*	no mucho	wepnich
dehaut-embas	*d'alto a baſſo*	hazia baxo	van bouē tot benedē
à l'ecart	*à parte*	a parte	bp ſpden
à lenuers	*à l'inuerſo*	a l'inuieſſo	auerecht
de trauers	*di trauerſo*	de trauieſſo	dwers
en byhay	*à ſghembo*	al ſeſgo, o albiaje	idem
auec moy	*meco*	co-migo	met my
auec toy	*teco*	con-tigo	met v
auec luy	*con iſſo*	con-ſigo	met hem
auec elle	*con ley*	con ella	met haer
auec eux	*con loro*	con ellos	met henlieden
auec elles	*con loro*	con ellas	met haerlieden
auec nous	*con iſſi noy*	con nos-otros	met onſlieden
auec vous	*voſco*	con vos-otros	met v lieden
auec tous	*con tutti*	con todos	met alle

debout	*ſuſo,ad alto*	en pies,alto	ouerepnde/rechte op
certainement	*certamente*	por cierto	ſekerlijck
vrayment	*veramente*	verdaderamente	waerlijck (trouwe
à foy de pieton	*a fe di ſoldato*	à fe de ſoldado	bp des lantſknechts
à foy de gẽtil-hõ-	*a fẽ di gentil huomo*	à fe de hydalgo	bp des edelmãs trou
oy-da (me	*meſſer ſi*	ſiſi	ta trouwen (we
par ma foy	*a fe,a fede*	por mi fe	bp mijn trouwe
par icy	*di qua*	por aqui	alhier
par là	*di là*	por alla	albaer
ou	*oue*	a donde	waer
d'ou	*di doue*	de donde	van waer
à	*à*	à	tot
au	*al*	al	tot
aus,aux	*ai, alli*	à los,à las	tot henlieden
aupres,pres	*appreſſo,a canto*	cerca	bp
loing	*diſcoſto , lõge lõtano*	lexos	verre
apres	*doppo*	deſpues	nae
deuant	*auanti inanzi*	antes	voren
derriere	*dirietro*	detras,atras	achter
de cóté	*à lato*	al lado	van bp ſiden
de pres	*d'appreſſo*	de cerca	van bp
contre,encontre	*cõtro, incõtro, alrin*	contra	teghen
entre	*fra (petto*	entre	tuſſchen
ioignant,tenant	*à canto*	iunto	naeſt
enuers,vers	*verſo,inuerſõ*	hazia	naer
par	*per,pel*	por	bp
pour	*per*	para	voor
outre , dela, pdela	*oltre,in là*	alla, allende	ouer gheen ſijde
deça,pardeça	*di qua,coſti*	aca	herwert / oft ouer de
ſelon	*ſecondo*	ſegun	nae (ſe ſijde
ſus,deſſus,ſur	*ſopra , ſuſo, diſopra*	ſobre encima ar-	op/bouen
enuiron	*circa, incirca*	cerca (riba	ontrent
à lentour	*intorno*	al deredor	rontomme
iuſques	*inſin,inſino,infin*	haſta	tot
auec	*con*	con	met
de	*de di*	de	van
du	*del*	del	van
des	*delli,delle*	de los,de las	van
en	*in nel*	en	in
es	*nelli,nelle*	en los,en las	in
ſans	*ſanza*	ſin	ſonder
ſous,deſſous	*ſotto,diſſotto,abaſſo*	debaxo	onder

entour, à l'entour	*intorno*	cerca	rontomme
excepté, fors, finon	*ecceto, ſenon*	ſino	behaluen
hors, dehors	*fuora di fuori*	fuera a fuera	bupten
ens, dans, dedens.	*d'intro*	dentro	binnen
Vn	*vno*	Vno	Een
vne	*vna*	vna	eene
deux	*duo*	dos	twee
trois	*tre*	tres	drie
quatre	*quatro*	quatro	viere
cinq	*cinque*	cinco	vijue
ſix	*ſei*	ſeis	ſeſſe
ſept	*ſette*	ſiete	ſeuen
huyt	*otto*	ocho	acht
neuf	*nuoue*	nueue	neghen
dix	*dieci*	diez	thien
vnze	*vndici*	onze	elef
douze	*dodici*	doze	twalef
treize	*tredici*	treze	derthien
quatorze	*quatordici*	quatorze	vierthien
quinze	*quindici*	quinze	vijfthien
ſeize	*ſedice*	diez y ſeis	ſeſthien
dix-ſept	*diceſette*	diez y ſiete	ſeuenthien
dix-huyt	*diciotto*	diez y ocho	achthien
dix-nœf	*dicenoue*	diez y nueue	neghenthien
vinte	*Venti*	Veinte	twintich
trente	*trenta*	trenta	dertich
quarante	*quaranta*	quarenta	veertich
cinquante	*cinquanta*	cinquenta	vijftich
ſoixante	*ſeſſanta*	ſeſſenta	tſeſtich
ſeptante	*ſettanta*	ſettenta	tſeuentich
huytãte, ou quatre vints	*ottanta*	ochenta	tachtentich
nonante	*nonanta*	nouenta	neghentich
Cent	*Cento*	Ciento	Hondert
deux cents	*ducenti*	Dozientos	twee hondert
mille	*Mille*	Mil	Duſent
million.	*milione*	milion	milioen
Dimenche	*Domenica*	Domingo	Hondach
lundi	*lunedi*	lunes	maendach
mardi	*martedy*	martes	dijnſdach
mecredy	*mercoldi*	miercoles	woonſdach
jœdy	*giouedi*	iueues	donderdach
vendredy	*venerdi*	viernes	vrodach
ſamedy	*ſabato*	ſabato	ſaterdach